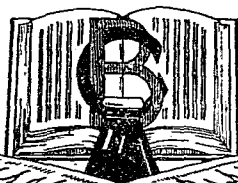


如願

張采真譯

[

廬木禡



4589

MJ
I561.33
31

如 願
AS YOU LIKE IT

莎氏比亞名劇之一

張采真譯



3 2285 9632 0

譯者序言

小浦林哀 (Pliny the Younger) 在他寄給友人底信中，有這樣一段話：

「我將譯希臘文爲拉丁，或譯拉丁文爲希臘一件事，視爲一種很有益的練習。藉着這個方法，你可以得到表現底準確與高尚，美的詞藻底變化，解釋底流利與力量；而且在摹擬最好的模範之中，你可以得到爲自己創造這樣模範底便利。此外，在你平常念書底時候，這樣東西你許忽略過去，在繙譯底時候，牠們不會逃脫了你，而且

這種方法更要增加你底知識，長進你底判斷。』（譯自 Harvard

Classics Vol. IX P.316）

我譯莎氏這齣喜劇，並沒存心要在文藝底園地上有何供獻；也沒想到要在繙譯界上獲得任何成功；乾脆地說，我是拿這種工作當作讀書之一種方法，如上邊所引底。

譯這種比較古舊的文學，不消說，是很難的，在了解牠已經不算容易，何況再譯成中文！所幸協和醫學預科圖書館中備置幾種工具底書，每禮拜我都去那裏三四次，同那些書籍皺眉。有時爲一句話一個字費了兩三點鐘底工夫纔算勉強譯出，不過繙譯時愈是爲難，在譯完之後，愈覺得快樂，至今所以能完成這件工作底緣故，都是因爲這種勝過困難底

鼓脚。我不是在爲自己辯解，勝過困難便是沒有錯謬。從繙譯底觀點來說，錯謬一定是不少的，讀者能多多指正賜教，那是我最高希望底了。

本劇原文文字大概可以分爲三類：一是散文，佔全劇底一半還多；

一是無脚韻底韻文 (Blank Verse) 佔一少半；一是詩歌，全劇中不過有十幾首罷了。散文則照譯爲散文；無脚韻底韻文，單譯成獨立的句子，或者是可能的，若打算譯成劇體口述底文字同時又要保存原文底形式，至少在我是不能夠的，所以我將這一類也通通譯成散文了。至於第三類，我却大胆地譯成——就算爲詩歌底形式罷，明知這是很難譯得像樣底，但是我既有這種好奇心，也只好由着牠了。其中文言底也有，白話底也有，這並不是要標弄什麼本領，因爲當時覺得那麼譯容易，所以

後來也不便再去訓一了。

最初我動手譯底時候，想拿牠當一種古書譯，但是這麼一來，自不免佶屈聱牙，生澀難讀，田漢君所譯底哈姆雷特，有時就犯這種毛病，信固信矣（？）其如達何？所以我這種動念後來完全打消了。現在所譯底便比較着自由一些，但直梗的句子還是在所不免，因為此刻自己繙譯底能力有限，只好留待後來修正了。劇中底雙關語 *Pun* 及「幽默」幾乎每頁都有，而尤以丑角石試金，及捷克斯底爲最多，由我自己率爾改譯底，不算少數，其不能改譯者，便照原文直譯出來了。我這種試驗並沒想要把譯文應用於舞台上，我祇希望平時能念得下去，看得過去，也就心滿意足了——然而這是談何容易呀！

本劇譯名爲「如願」，自然是從 *As You Like It* 譯出底。但這不是我底繙譯，這是周作人先生擬議，而經我採用底，因爲我壓根兒就沒有譯出一個比較適當的劇名來，以此我對於周先生當表示特別的感激。「如願」這個劇名，自然不如原文 *Smart*，但因帶有古香古色，所以至少有我一人是滿意底了。

譯文所根據底本子是 *The New Hudson Shakespeare's Edition*。所參考底是 *Dr. Furness' The Variorum Edition*, *Kofo's Edition*, 以及 *Smith's Edition*。此外，我得力最多底是德人 *Schmidt* 底 *Shakespearean Lexicon*。後者雖有英國人非難，但是像史氏這樣詳細底著釋，也實再難得了。

譯者對於幫助和鼓勵他底師長及朋友都表示十二分底感激。

一九二六·六·廿五·張采真序於燕京大學

劇中人

大公爵（過放逐底生活）

弗得利克 大公爵之弟，奪其爵位者

哀民斯 大公爵之大臣

捷克斯 大公爵之大臣

洛布 二公爵之侍臣

卡爾斯 二公爵之武士

阿立夫

雅各

歐蘭得

亞達姆

丹尼斯

石試金

瑪太斯

高林

西瓦斯

威利姆

布羅蘭爵士之子

阿立夫之僕役

丑

副牧師

牧人

鄉下少年，鍾情於奧朱。

海門 結婚之神

羅斯蘭 大公爵之女

茜利亞 二公爵之女

菲賓 牧女

奧朱 鄉間女子

大臣，僕役，林人，及其他侍從。

佈景

阿立夫之家庭，二公爵之朝廷，亞敦森林。

第一幕

第一場

阿立夫住宅內底小園

歐蘭得與僕人亞達姆登場

〔歐〕

亞達姆，我記得我父親底遺囑上這樣留給我底遺產，不過是很少的數目，一千個克郎（註）罷了。他並且，如你方才所說底，祝福我，命我底大哥好好養育我；可是從那時起，我就有悲哀了。我底二哥雅各，他送到學堂去，人們都誇獎他底進步；至我呢，他却留在家裏，叫我隨便做個鄉間人，或者不如說，他叫我住在家裏，不讓

一個人照顧我。他這般對待我，同把牛關在圈裏沒什麼分別，你看這樣對得起我底家世麼？連他底馬也比我養育得好些，因為牠們不但有充分的吃底，而且有相當的訓練，結果，騎馬底都多肯花錢僱用牠們。但是我這樣做兄弟底反什麼也得不着，祇於跟他儂長就是了，因為他餵養着我跟餵養着在糞堆上底猪狗差不多，我們是一樣地受他底恩惠。他不但任什麼東西都不給我，而且連我所有底天賦底權利，看他那種樣子，似乎也要給拿了去。他叫我同他底苦力在一塊兒吃飯，剝奪我做兄弟底地位；而且我和他本是一樣貴族家庭人，他既不讓我受良好的教育，且硬要毀滅我底高貴的門風：亞達姆，這就是使我悲哀的緣故呵！我想我父親底精神住在我裏面，要

起始反抗這種奴隸底生活：我一定不再忍受了，雖然我還不知道用什麼妙法可以脫身。

阿立夫上

【亞】你看，你底大哥從那邊來了。

【歐】亞達姆，請你躲在一旁，你會要聽見他是怎樣欺負我。

【阿】喂，你老哥在這兒做什麼？

【歐】沒有什麼：沒人教給我做什麼哪。

【阿】那末你在这兒糟場什麼嘍？

【歐】我！我在這兒閒玩，幫助你糟場上帝所造底你那個可憐不中用的兄弟。

【阿】胡說！好生做活呀，見鬼！

【歐】怎麼，我給你放豬，難道還得同豬在一塊吃糠不成？我到底浪費了

哪份產業。使我窮困到這步田地？

【阿】你知道你在哪兒麼？

【歐】是，我很知道，在你底小園子裏。

【阿】你還知道在誰底面前麼？

是呀，我好歹知道在你面前，不像你不認識我似地。我承認你是我底大哥，那末，因為血統底關係，你也得認我爲兄弟！按着各國底習俗說，固然你比我多佔些便宜，因爲你是長子；不過縱令我們中間還有二十個弟兄，這種習俗也不能把我們做弟兄底關係會去。我

所兼受於我父親底同你底是一樣多，雖然我承認我們倆比起來，他多看得起你一些。

【阿】你這小子，怎麼着！

【歐】大哥，我告訴你，你甯這麼少年氣盛。

【阿】你要和我動手麼？你這混賬王八蛋！

【歐】我不是！我是布羅蘭大人底小兒子，他是我底父親。誰說我父親有王八蛋兒子底，他是三倍地混賬！我若不因為你是我底大哥，我這隻手決不放鬆了你，直到用那隻手把你底舌頭挖出來。你咒罵了自己啦！

【亞】兩位少爺，別這麼生氣；為紀念老爺底緣故，和睦着一些罷。

【阿】讓我走罷，我說。

【歐】你先別走，等我請你走底時候再說。你聽着：我父親囑咐我叫我受良好底教育，你却把我造成一個鄉下老，使我不能有體面人一般底性格。我父親底精神已在我裏面鼓蕩起來，我決不再受這個啦。所以從現在起，讓我去練習做「人」，或者，把我父親所留給我底那一點產業給我，用那個我可以買我自己底命運去。

【阿】你花完了，還幹什麼呢？討飯麼？好罷，由着你，我不願再跟你打麻煩；你得有你意志底一點自由。我求你，離開我。

【歐】祇要把我所應有底得着了，我便不再多干犯你一步。

【阿】（轉對亞）跟他去，你這老狗底！

【亞】

「老狗」就是我所底報酬麼？你說得不錯，我服侍你一直到掉了牙齒。——願上天祝福我底大少爺！他永沒有這樣叫過我。

歐亞同退場

【阿】

竟是這樣麼？你要侵犯我！我倒要治一治你這驕傲底病，而且也不把那一千個克郎給你。——來，丹尼斯！

僕人丹尼斯登場

【丹】

大少爺呼我喚麼？

【阿】

那位公爵底武士卡爾斯沒有來這兒要同我講話麼？」

【丹】

是，他正在門口等着，並且急要進來見大少爺。

【阿】

叫他來。（丹退）這個法子倒不錯；明天他們就要比武。

卡爾斯登場

【卡】大少爺早晨好。

【阿】好個卡爾斯先生，新朝廷裏有什麼新新聞麼？

【卡】新新聞倒沒有，不過還是那點陳新聞：那位舊公爵被他底兄弟新公爵給放逐了；並且有三四位可敬愛的大臣自己情願跟着他一塊兒出去。他們底田產同進項都歸了這位新公爵，所以他樂得地准許他們隨便去。

【阿】你知道那位舊公爵底女兒羅斯蘭，也同她父親一起被趕出去了麼？

【卡】沒有，因為新公爵底女兒，就是羅斯蘭底親叔伯妹妹，非常地愛她。她們從在搖籃裏起直到如今就在一塊兒。所以她們跟她們父親

去，她底妹妹勢必也跟着她；不然她妹妹自己留在家裏必要想死了她。現在羅斯蘭仍在宮裏，她底叔叔愛她同愛自己底女兒一樣；而且從來沒有兩個女子互相親愛像她們似地。

【阿】

那位舊公爵要上哪裏住去呢？

【卡】

人說他已到亞敦底森林裏，一些有趣兒底人同他在一處；他們在那裏住，好像英國底老羅賓漢得（註）。人們說，每天有好多青年人聚集到他那裏，無憂無慮地度日，像寓言裏所說底黃金時代底人一樣。

【阿】

明天你要在新公爵面前同人比武麼？

【卡】

是，少爺，我來正要請教您一件事呢。我暗地裏聽說你底三弟歐蘭

得要想改裝來同我角鬪一下；可是，明天我要爲我底名譽下場，凡
是想保全他底手足不受傷底必得好好同我打。你底三弟是很年青嬌
嫩底，因爲咱們不錯，所以我不願意同他鬪，可是他若來到我底面
前時，爲我自己名譽底緣故，我祇好忍心同他較量一下。我出於我
對您底真心，特前來請您知道這回事。您若不打消他這種意念，他
明天必得忍受那種逃不脫的羞辱；這樣可是他自投羅網，而完全不
是我所情願做底。

【阿】

卡爾斯，你對我這樣好我真是感激你，你不久會看出我要好好地報
答你。我三弟底這種動機我自己會注意到了，而且暗地想盡了法
子，苦心勸他別幹那個，無奈他執迷不悟。我老老實實告訴你罷，

卡爾斯，他是法國底最頑梗的少年，滿懷着野心，嫉妬旁人底好素質。他是一個陰險詭詐的東西，要謀害我，他同胞底哥哥。所以，卡爾斯，你看着辦罷。（稍停）我甯願你趕快折斷他底頸頭像折斷手指頭一樣：這對於你是最好不過底；因為如果你僅僅給他一點羞辱，或是他沒勝了你而榮耀他自己，他便要用毒藥謀害你，用詭計網羅你，而且永遠不肯罷休，直到藉着不正當的手段要了你底命。我讓你確實知道罷，並且我是用眼淚來說這話：今日世界上沒有一個人像他這樣年青而且這樣詭詐底。我這不過是以作大哥哥底身分來說他；但是如果我真把他底本來面目分析給你看時，我必定落淚傷心，你底樣子也必要驚惶失措。

〔卡〕

今天我得到您這兒來，我是滿心歡喜。明天他如果下場，我一定給他個厲害。假如他還能獨自走路時，我誓不爲獎賞再同人比武。願上帝與你同在。

〔阿〕

好個卡爾斯，再見。（卡退）現在我一定去惹惹這個玩皮的小子；我盼望我馬上看見他底末路，因爲我底心靈呵。我還不知道怎地，却偏偏恨他。然而他很溫和；不會上過學，但頗有學問；胸中更有雄奇的謀略；他爲各等人所愛戴，而且的確確世上底人都喜歡他，尤其是我們本國人，他們是最知道他底，把我完全顯得一點好處沒有了。但是這個不會長久，這位武士必要將一切剪草除根：除了我得激起那個混賬東西之外，再沒有什麼事了，現在我就做這個

去。

退場

註 克耶 原文 Crown 銀幣上鑄有王冠，五先令者最多。

混頭王八旦 原文爲 Villain，據 Johnson 註，此字在此處有二意，一爲 Scoundrel，一爲 One-low-born。阿立夫說他弟弟是指第一個意思，但歐蘭得却誤會爲第二個意思，所以譯者將他們渾渾在一迷了。

老羅賓漢得 Old Robinhood 是英國民歌與故事裏一個最俠義的盜賊，住在 Sherwood Forest, Nottinghamshire。司各得底名著 Ivanhoe 描寫他底性格同生活狀況最詳。

第二場

公爵庭前草地上

羅斯蘭茜利亞登場

〔茜〕 我求你，羅斯蘭，好個姐姐，高興一點。

〔羅〕 妹妹啊，我所表現出來底快樂比我所有底還多呢；你還願意我更高

興一些麼？除非你使我忘掉我那被放逐底父親，你斷不要教給我想
到任何特別的快樂。

〔茜〕 從此我看出你不像我那般以全心愛你似地愛我。假如我底伯父放逐
了我底父親，並且你仍同我在一塊兒底時候，那末我定要把你底父
親就當做我底父親。如果你對於我底愛情同我對於你底一樣地真誠

時，你必也把我底父親就當做你底父親了。

【羅】

好罷，我一定忘掉我現在底光景，好跟你在一起快樂。

【苦】

你曉得我父親除了我之外沒有旁的子女，他也不像能再有底樣子；當他死了，你就是他底後嗣，因為凡他所從你父親奪來底東西，我一定然真心歸還於你；憑我底榮譽起誓，我一定這樣辦。如果我破了誓底時候，讓我變成個妖怪。所以，我底親愛的姐姐啊，高起興來罷。

【羅】

妹妹，從此我定要高興，並且想法消遣。等我思想；同男人發生戀愛，你以爲怎麼樣？

【苦】

可以呀，我想你可以拿這個消遣着玩；但別真心實意地愛男人，也

別過於耍戲他，祇要你在脫離他底時候，可以保持你底名譽，並不失却你底醜狀就行。

【羅】那末，我們拿什麼當消遣呢？

【茜】讓我們坐下，嘲笑那個把持命運之輪底婦人（註），或者從此她賜給我們東西便公平了。

【羅】我真盼望我們能夠辦到這個，因為她這個瞎眼底婆娘把東西都給錯了地方，而且她所給我們女人底東西，尤其大錯特錯。

【茜】真是，因為長得好看底女人，她使她們不大貞潔，而貞潔的女人，她偏偏把她們弄得非常難看。

【羅】這回你不對了，你把命運婆底職務同自然底職務混在一塊兒了。

命運婆是管理賜給世人東西底，而自然纔是管理賜給世人模樣兒底呢。

丑石試金登場

【茜】

真不對麼？當自然造了一個好看底女人底時候，命運婆不可以把她投在火裏燒了麼？雖則自然給了我們智慧，來嘲笑命運，但是命運婆沒有把這個傻瓜送來，打斷我們底談話麼？

【難】

真的，命運婆太對不起自然了，因為她利用自然所造底傻子來打斷自然底智慧。

【茜】

或者這並不是命運婆故意作祟，這是自然自己要這樣底。自然看我們底本來的智慧太遲鈍了，不配談論她們這樣底女神，所以特地這

這位傻瓜來，做我們底磨石，因為傻子底愚拙永遠是智慧底磨石。

——伶俐子，你往哪裏溜搭去？

〔石〕 小姐，您得回去見您底爸爸去。

〔苦〕 他叫你做送信底人麼？

〔石〕 憑我底榮譽起誓，並不是；不過命我到這兒來請您就是了。

〔羅〕 傻子，你在哪裏學底那句誓語？

〔石〕 從一位武士那裏學來底。他憑着他底榮譽起誓，說這油煎餅是好的，他又憑着他底榮譽起誓，說這芥菜是壞的。現在我要主持說，這些油煎餅是壞的，這芥菜是好的，可是那個武士並沒有起了假誓。

【茜】你怎麼用你那一堆學問證明你這句斷語呢？

【羅】來，把你的聰明都抖弄出來。

【石】你們此刻都站在我底面前，打自己底嘴巴，並且憑着你們底鬍子起

誓，說我准是個光棍。

【茜】憑着我們底鬍子起誓！如果我們有底話，那你一准就是了。

【石】憑着光棍底事起誓，如果我真做了那樁事，那末我就是光棍。但是如果你們憑着你們所沒有底東西起誓，你們就不算起假誓；那個武士憑他底榮譽所起底也不是假誓，因為他從來就沒有一點榮譽；即或他有，在他沒看見那些油煎餅同芥菜以前，早就把榮譽起得沒有

【茜】請問你所說底那位是誰？

【石】是您底父親弗得利克所敬愛底。

【茜】我父親對於他底敬愛便可担保他是有譽榮底；這儘夠了！我不准你再提到他；這一兩天內你就因為冷言冷語挨鞭子打了。

【石】真可憐哪！俏皮的人所做底很傻的事反不准儂人俏皮地說一下。

【茜】憑我底信心說話，你說得很對；因為拙笨的人底一點聰明既然消沉，聰明的人底一點拙笨就可以大出風頭。洛布先生來了。

洛布登場

【羅】他滿嘴都是新聞。

【茜】把那個他要說給我們聽，像老鴿子餵小鴿子一樣。

【羅】那末我們聽新聞就妄聽得飽了。

【茜】知道底越多就越好；我們因此還更要出名呢。——洛布先生，你

好！有什麼新聞？

【洛】美麗的公主，你們錯過很好的比武沒有看！

【茜】比武！什麼樣底？

【洛】什麼樣子，小姐！這叫我怎麼回答你？

【羅】你怎麼看見底，就怎樣回答我。

【石】不然，就按命運所注定底說罷。

【茜】說得不壞；這真是小題大做。

【石】豈有此理，如果我不保持我底身分，——

【羅】 你便失却你底本來面目了。

【洛】 小姐們，你們把我鬧迷糊了：我本想把你們沒得看見底那個好的比武告訴你們。

【羅】 還是請你把比武底情形說給我們聽罷。

【洛】 我要把這個開端告訴你們；如果你們喜歡這個，你們還可以看牠底收場；因為最好的一段還沒過去，就是在你們所在的地方，他們前來比武。

【茜】 不過開端已成過去的事情，並且人都忘掉了，隨便說一下就行。

【洛】 有一個老人同三個兒子——

【羅】 我能從你這句話接着說下一段古代的故事。

【洛】那三個兒子，年富力強，身體又魁偉，相貌又漂亮。

【羅】他們底身上背着寶劍，這種寶鑑是人人應當念底。（註）

【洛】這老大先同卡爾斯鬪，卡爾斯就是公爵底武士，不大時候，卡爾斯就把他打倒，並且打斷了三根肋條，他恐怕沒有活着底盼望了。他也這樣打了老二同老三，他們都倒在那裏，他們可憐的老父親哭得非常沈痛，連一切看熱鬧的人也都爲他流淚了。

【羅】啊呀！

【石】但是你所說小姐們錯過底很好的比武（註）是什麼呢？

【洛】什麼，就是我纔說底呀！

【石】這樣人底見識真是二天比一天增多，軋壞了肋條在女人看是很好

比武，我生平還是第一次聽說底呢。

【茜】 在我也第一次。

【羅】 還有人想知道這種雜業（註）麼？還有人喜歡這種斷筋條底事麼？

——妹妹，我們看不看這種比武？

【洛】 你們若是留在這裏，就非看不行；因為這次比武是定規在這裏舉行，而且他們說話就來。

【茜】 那裏一定是他們來了：我們就在這兒等着看罷。

奏樂 弗得利克公爵，大臣們，歐蘭得，卡爾斯，及侍從們登場。

【弗】 前邊來。那個少年既然不聽我底勸告，就讓他上了他自己逞強底當

罷。

【羅】你說底就是那個人麼？

【洛】就是他。

【黃】可惜他太年青了！不過他似乎有得勝底樣子。

【弗】哦，女兒，姪女，你們來了！是來這裏看比武麼？

【羅】是的，陛下，請您恩准我們看。

【弗】你們準不大愛看，我可以說，他們倆相差太遠了。我因為可憐這個少年，曾勸告他別下場，但是他聽我底話。小姐們，你們再去勸他一下，看你們能不能說動他。

【黃】好洛布先生，請叫他到這兒來。

【弗】這麼做就好，我一定不在旁邊看着。

【洛】那位挑戰的少年，公主小姐請你啦。

【歐】我一切敬重同忠心的態度伺候她們。

【羅】少年，你向這個武士卡爾斯挑戰了麼？

【歐】沒有，麗美的公主；他是一個總挑戰底：我來下場，同旁人一樣，不過要試試我幼稚底能力罷了。

【茜】少年先生，按你這樣底年紀說，你底精神却過於勇敢了。這個武士有多麼大的力量，你會親眼看見殘忍的證明：如果你用你底慧眼看你自已，用你底理智判斷你自已，你這種冒險底恐怖會要勸告你去做一點比較合宜的事情。我們懇求你，爲你自身底緣故，保持你自

已底安全，放棄這種試驗罷。

【羅】

少年，你就放棄這個罷。你底名譽並不因此掃地：我們要以我們自己底名義，請求公爵說，這個比武可以打住。

【歐】

我懇求你們，別用你們的硬心腸申斥我；我這樣拒絕你們美麗姑娘們底請求，我承認是對不起你們：不過你們可以使你們底慧眼悲願送我下場；這樣如果我被打敗了，這祇是羞辱了一個向來不會走過運氣底人；如果被打死了，這僅是殺了一個情願死底人。我不至冤枉我任何朋友，因為我本沒有一個爲我自己悲哀底；我也不至與世界有什麼害處，因為我原來是一無所有底；我在這世界上不過填滿一個空位，如果我把這個空位騰出來，還可以有旁人來好好地補充

牠。

【羅】 我所有底一點力量，我願意牠幫助你。

【茜】 連我底也加在她底上面。

【羅】 請下場罷。懇求上蒼，盼望我把你底力量估量錯了。

【茜】 盼望你能如願以償。

【卡】 那個急要入土底勇敢的少年在哪裏了？來罷！

【歐】 來了，先生，不過他底心裏並不是那般着急。

【弗】 你祇許同他打一合。

【卡】 我使陛下相信這個：您不必勸他打第二合，第一合我就把他打得不

敢動勁兒了。

【歐】你底意思是打完了再挖苦我；你不該先挖苦我。但是來，來……

【羅】少年，願意你像賀求黎斯（看註）那般敏捷。

【茜】我願意我變成一個不可見的東西，好捉住那個武士底大腿。

卡爾斯與歐蘭得角鬪

【羅】啊！絕妙的少年！

【茜】假如我眼中有電底時候，我知道誰得被我打下。

卡爾斯仆地，衆人喊，哎！

【弗】別打了，別打了。

【歐】是了，我請陛下知道，我底氣力還沒有完全施展開呢！

【弗】怎麼樣了？卡爾斯。

【洛】陛下，他不能說話了。

【弗】快把他抬走。——少年，你叫什麼名子？

【歐】陛下，我叫歐蘭得；我是布羅蘭爵士底小兒子。

【弗】我願意你另給一個人做兒子。世界上底人固然很恭維你父親，但是我總看他永遠是我的仇人。假如你曾在另一個人底家裏，你現在這種舉動可以使我更加喜歡。好，再見罷，你確一個豪勇的少年；可是我願意你方纔說了另有一位父親。

弗公爵，大臣，侍從，洛布，退場。

【茜】姐姐，假如我處在我父親底地位，我定然不這樣對待他。

【歐】我做了布羅蘭底兒子，做了他底小兒子，更覺榮幸；我絕不情願改

變這種稱號，而過繼給這個公爵。

【羅】

我父親愛布羅爾爵士，像愛自己底生命一樣，而且全世界都和我底父親表同意。假如我從前知道這位少年就是布大人底兒子，在他這樣地冒險下場之前，我除了請求他之外，還應當給他多少眼淚。

【茜】

溫和的姐姐，讓我們前去謝謝他，並鼓勵他一番。我父親粗暴毒惡的性情真刺透了我底心。——先生，你應該打勝了。如果你祇要正當地保守你在愛情中底應許，好像你方纔出乎我們底逆料之外一樣，你底愛人一定是很快慰的。

【羅】

少年先生，（從頸上取下一掛串珠給他）爲我底緣故請把這個帶上，我是一個被命運所擯棄的人，本可以多奉獻給你一些東西，但是她

底手頭却太拮据了。妹妹，我們走麼？

【茜】好，——可愛的少年，再會。

【歐】我不能說我謝謝你麼？我底精神已經完全沮喪；現時在這裏站立着底，不過是一個空架子，一個木偶罷了。

【羅】他叫我們回去。我底身分同我底命運一塊兒降低了。我要去問他叫我們做什麼。——你叫我們麼？先生，你底武藝真高明，連不是做你底敵人底，你也勝過了。

【茜】姐姐，你走不走？

【羅】跟你走就是了——再會。

羅，茜退場

【歌】

在我舌頭上掛了這麼重的分量底，到底是什麼樣底情感？我對她說不出一個字來，而她偏偏逼着我說話。可憐的歐蘭得，你被她也勝過了。不是那個武士又勝了你，就是這個柔弱的東西，已做了你底主人。

洛布復登場

【洛】

好先生，我以朋友底情誼勸你離開這裏。雖然你已竟得到高貴的褒獎，真實的讚賞，並人們底敬愛，但是公爵的性情就是這樣，他把你所作底都給誤解了。公爵是喜怒無常的，他真正是怎樣，適宜於你自己去體會，而不適宜於我說出來。

【歌】

我謝謝你，先生。請你告誡我這個：在這裏看熱鬧底兩位姊妹哪個

是公爵的女兒呢？

【洛】

從她們的態度看，哪一個也不是。不過那個身軀矮一點底是他底女兒，那一個高一點底是被逐的大公爵底女兒，她讓她底專橫的叔父給留住，同她底妹妹做伴；她們倆人底愛情比同胞姊妹底還親熱。但是，我可以對您說，近來公爵却有些討厭他底姪女了，唯一的理由是，國人稱讚她的德性，並且爲她良善的父親之故，都很憐愛她底。我我底生命担保，他底險毒的性情不久要對他底姪女發作。先生，再會罷，此後我盼望在一個較好的境况裏，將要同您多多相親相識。

【歐】

我非常地感激你，再會。

洛布退場

這樣我必得從苦海去見閻羅，(看註)

從暴虐的公爵去見暴虐的哥哥，

但是，聖潔的羅斯菊呵！

註 把持命運之輪底婦人 命運神 Fortune 有一個輪子，據 Finellen 解說，這表明他是轉變無常。

寶劍 原文是 Bills 一種武器。羅斯菊將這字底意思轉到第二個意思——單子上，那單子上寫着藉此命令，仰衆知悉。『命令，原文爲 Orders，又係與上文洛布所說 Pursance 一字相關。此處因係改譯，故不免有所刪節。

比武 原文爲 Sport 第一意思爲比武，第二意思爲遊戲，右試金開洛布底時候，他本來要問：『小姐們底遊戲是什麼？』

雜樂 原文爲 Broken music。據 Chappell 註 某四類樂器合奏則爲 Concert 若缺一類而以其他補充之，則爲 Broken music。此詞本無特別意，不過

因上文 Broken ribs 而連想到 Broken music 而已。

賀求黎斯 在希臘神話中，Hercules 爲力神 God of strength。

苦海閻羅 原文 From Smoke into Smoother 意思是從一個壞的景象又到一個更壞的景象去，故自由地譯了這處兩個具體的名詞。

第三場

宮庭中之一室內

茜利亞羅斯蘭登場

【茜】 姐姐，怎麼着！羅斯蘭，怎麼着！愛神濼發慈悲——你就不說一句話麼？

【羅】 連對狗說底一句話也沒有。

【茜】 哪能夠呢？你底話說給狗聽未免太可惜了，說些給我聽罷；來，你用話把我底嘴堵住。

【羅】 那末，兩個姊妹就都有點病了：一個是用話把嘴堵住了，一個是瘋

了，而沒有一句話說。

【茜】

可是這全是因爲你父親底緣故麼？

【羅】

不全是，有些是爲我兒子底父親底緣故。噫！我們每天底生活中怎麼有這麼多的荆棘呢？

【茜】

姐姐，那些不過是芒刺罷了，在你閒暇的時候，扔給你和你開玩笑底；如果我們不在平坦的道上走，我們底裙子就要掛上這些芒刺。

【羅】

在裙子上底芒刺我能夠擺脫得掉，可是這些是中心底芒刺呵！

【茜】

還不把牠們咳嗽出去？

【羅】

我很願試一試，如果我能咳嗽，並且將牠們捉住。

【茜】

嚶，嚶，你試把你自己底情感勝過。

【羅】

哼，我怎能勝過我自己底情感呢？牠比我強有力得多了。

【茜】

我盼望你會勝過，最後你總要試一試，不管失敗不失敗。可是，別

儘這麼瞎鬧，讓我們鄭重誠懇地談話。在這麼快的工夫，你就跟布老爺底小兒子發生熱烈的戀愛：這是可能的麼？

【羅】

我父親非常地愛他父親。

【茜】

所以這樣你就非常地愛他兒子麼？按着你這個說法，我應該恨他，

因為我父親非常地恨他父親，然而我並不恨歐蘭得。

【羅】

可別呀，爲我底緣故，萬別恨他。

【茜】

爲什麼不許我恨他？照你底說法，他不應該讓我恨麼？

【羅】讓我因為那個緣故愛他，你因為我愛他底也愛他罷。你看，公爵來

了。

【茜】他兩眼充滿了怒氣。

弗同大臣登場

【弗】小姐，你得趕快搬走，離開朝廷越早，你越得安全。

【羅】叔叔，你說底是我？

【弗】姪女，就是你；在這十天裏頭，如果我再看見你在朝廷底二十哩以

內底地方，你就得死！

【羅】我懇求陛下，讓我知道我犯了什麼錯處；如果我對於我自己底智慧

還有一點把握，或是對於我自己底願望還有一點認識；如果我不是

在夢想，或不是在發狂——我很信我不是如此——那末，親愛的叔叔，我連得罪陛下底念頭一點也沒有動呢！

【弗】一切的好賊都是這樣：如果他們爲自己辯解底話都是可信底，他們都是潔白無疵的了。你就這樣知足罷，我是不相信你底。

【羅】但是您不能因爲不相信我，就說我是一個好賊。請您說我哪一點使您相信我是那樣底人。

【弗】你是你父親底女兒，這就夠了。

【羅】陛下奪他爵位底時候，我已然是；陛下放逐他底時候，我仍然是。陛下，好壞不是這傳下來底，即或我們真從我們底朋友身上得着這樣大罪，那跟我有什麼關係？反正我父親絕不是個好賊。這樣，請

陛下別這般誤會我；以爲我孤單無勢就是很好險的。

【茜】親愛的父親，請聽我說。

【弗】罷了，茜利亞；我爲你底緣故纔把她留下了，不然，她早就跟他父親滾跑了。

【茜】那時我並沒請陛下留住她：這是您自己情願這樣憐恤她底。我那時太小不能賞識她，我現在却認得她了。如果她是個好賊，我當然也是；我們依然同牀睡覺，同時起來，念書遊玩吃飯都在一塊兒，而且無論到哪兒去，我們就像薇娥斯（*Venus*）底一對天鵝一樣，永遠不能分開。（註）

【弗】她太狡猾了，你哪能鬥得過她？她底圓滑，她底沉默，她底忍耐，

都表示給人們，人們都憐憫她。你是個傻孩子；她把你底名譽給奪去了；她走了之後，你就要顯得更光榮更貞潔了。你索性別張嘴啦；我所定給她底罪名已是堅決而不可取消底；她已被放逐了。

【茜】那末，陛下，請您把這種罪名也加在我身上罷；離開她我便活不成。

【弗】你是傻孩子——侄女，你快預備着走；如果你到時還不離開這裏，憑我底榮譽跟我語言底偉大說話，你就得死！

弗公爵及大臣退場

【茜】哎呀，可憐的羅斯蘭哪！你要上哪裏去呢？你願意更換一個父親麼？我把我底給你罷。我勸告你，別比我還要難過。

【羅】我難過底緣故多一些。

【茜】姐姐，你並沒有更多的緣故。我求你，高起興來。你知道不，公爵

已把他底女兒，我，放逐了？

【羅】那個他可沒有。

【茜】沒有，真沒有麼？我們底愛情不是告訴我們說我們就是一體麼？那樣，羅斯蘭就沒有這樣底愛情了。我們要分散麼？我們要別離麼？

可愛的姑娘。不；叫我父親另找一個後嗣罷。所以你就同我計畫怎樣可以逃跑，到什麼地方去，帶什麼東西去。你別把這件責任由自己擔負，自己去忍受痛苦，而把我丟開；因為你看這繚繞的亂雲，正象徵我們底悲哀的情調，憑着這種景象說話，我反正要與你同

走：你要怎麼辦就請說罷。

【羅】可是我們到底上哪裏去呢？

【茜】上亞敦林裏找我伯父去。

【羅】哎呀！以我們這樣底女子，走這麼遠的路：那是多麼危險！美貌招

惹盜賊比金錢還招惹得快呢！

【茜】我要穿上一身破舊不堪的衣服，並且用赭色底土把臉塗了：你也這

樣改裝。那末我們就可以平平安安地走下去，決不至激起任何賊人來了。

【羅】因為我比一般女人高些，如果我處處裝扮得像一個男人。那不更好

些麼？我底身邊帶上一把明亮亮的腰刀，手中拿着一杆扎槍。我底

心裏自然要潛伏着女人底怕怖——但是我們要有一個強悍勇敢的外貌，同許多旁的剛勇的懦夫把外表顯得極其健壯底一樣。

【茜】你裝做男人底時候我跟你叫什麼呢？

【羅】我要用一個好名子，跟久甫 (Jove) 底僕役底一般好，所以你就叫我甘尼米 (Ganymele) 罷。可是你要叫什麼呢？

【茜】我所叫我那個名子，要和我底現狀有些關係：不再是茜利亞，而是阿林納 (Aline) 罷。

【羅】可是，妹妹，如果我們試把那個僂丑從朝廷裏偷喚出來，跟着我們走：你看好不好？他不可以做我們旅途中底安慰麼？

【茜】他將要同我走遍這個博大的世界。讓我自己去請他去。我們可以就

走罷，去聚斂我們底珍珠同財寶，想一個最合適的時候同一條最穩妥的道路，庶幾在我們逃跑之後，不至有人來追趕。現在我們走是非常自足，去尋求自由，而不是被人放逐。

同退場

註 被赫斯底天豬 逐回原文爲 Into's Swans，但各注釋者皆言：被赫斯有一對天豬，而非嬌諾所有，今從之改譯。

甘尼米 據 Lodgè 起 Rosalynde，即本劇故事之前身，Alinda 被稱爲 Alienna

• Rosalynde 被稱爲 Ganimede。

第二幕

第一場

亞致林中 大公爵，阿民期，及其他大臣登場，打扮得同林人一樣。

〔公〕

諸位跟我一同被逐的火伴弟兄們，我們現在過底這種古代自然的生
活不是比人造的榮華底更爲甜蜜麼？這座林子不是比那毒惡的朝廷
更爲太平麼？在這裏我們不至感到亞當所受底刑罰。（註）四時底轉
變——例如北風底寒冷的針砭與無情的刺戮，當牠扎到我身上來底
時候，一直到我打了冷戰，我仍是笑着說：「這並不是諂媚奉承」。

——這些都是我底參謀，他們真使我感到我底本性。患難有牠可愛的好處；牠像蝦蟆一樣，雖是難看而有毒，但頭上却有一顆寶貴的珍珠。我們現在底生活，脫離羣衆底紛擾，在樹上找到語言，在活的小河內找到書卷，在石頭上找到經典，在每一件東西上都找到良善：這個我是不情願改變底。

【臣一】陛下能夠將執拗的命運變成這般安靜甜蜜的生活，真是快樂極了。

【公】我們現在去打鹿去麼？不過這些有斑點底可憐的東西們，既是這荒涼地方底土著，竟在牠們自己底家裏，讓箭頭射在牠們圓肥的大腿
上：這真使我有些難爲情了。

【臣甲】陛下，那位多愁底捷奎斯的確也爲這個難過；而且他那樣說，你所

做底暴政比放逐你底那個兄弟所做底還多呢。今天哀民斯大人同我在他身後悄悄走後，看他倒在一棵橡樹底下邊，那棵樹底老根伸在樹旁喃喃流行的小河上面。有一個孤獨的公鹿被獵夫給打傷了，來到那裏喘息；那個倒霉的東西的確發出極大的哀聲；好像要把牠底皮確破了似地；牠底圓大的眼淚緣着他底潔淨的鼻子痛切地流將下來。那個多愁底捷奎斯細心地看着：那個有皮毛底傻東西站在流得很快地小河道近旁，將牠底眼淚灑在水裏。

【公】

但是捷奎斯說底是什麼？他沒有對這種情境大講其道理麼？

【臣甲】

當然，他打了一千個比方。最初，因為那隻鹿將眼淚灑在水很多底河流裏，他說，『可憐的鹿呵，你留下底遺囑，跟一般俗人所做底

【公】

一樣，將你底產業加給了那已竟有得太多的人。」其次，他看見那隻鹿獨在那裏，被他底嬌嫩的朋友們拋棄了，他於是說：「對了，患難拆散了同道底友伴」，不久來了一羣安閒的鹿，長得肥胖地，從那隻受傷的鹿底旁邊跳跳打打地過去，並未曾站住問候牠一下，提奎斯說：「咳，滾你底罷，你們這些肥胖多脂底東西，正是這個樣兒：你們看顧那個倒屨無賴底東西做什麼呢？」這樣，他狠狠地咒罵鄉間城市同朝廷裏底人，連我們過這樣生活底也罵在裏頭了；他咒詛說，我們祇是刮地皮底，行虐政底，還說我們更壞底是恫嚇野獸，殺害了牠們，而且是在牠們自己所住底地方！

你們把他扔在那裏，讓他獨自這樣發呆麼？

【臣乙】是的，陛下；他在那裏哭念那個抽抽啼啼的鹿了。

【公】請告訴我那個地方；我很願意在他這種悲哀情調底當兒遇見他，因為這時他纔有一肚子玩意兒呢。

【臣甲】我馬上就領陛下去見他。

(同下場)

註 亞當底刑罰 原文：Here feel we not the penalty of Adam's. Theobald 改

not 爲 but，注者多從之。茲譯仍因其舊。亞當所愛底刑罰，卽舊約上所說底：

「你必汗流滿面纔得餬口，」(創世記三章十九節) 大公爵所以不受亞當這樣底刑

罰，「因為他們無憂無慮地度日，像寓言裏所說底黃金時代底人一樣」(第一幕，

第一場。)

第一場

宮中之一室

弗得利克公爵與數大臣登場

【弗】 怎麼能夠沒有人看見她們？這是絕對不能的！一定有我朝廷裏底幾個混賬容縱他們走了而且假裝沒事哩。

【臣甲】 我沒聽說有人會看見她。她臥房裏底下簷們會看見她進到臥室裏去；在第二天早晨她們看出牀上已竟光光的了。

【臣乙】 陛下，素來常引您發笑底那個傻瓜也不見了。公主底女僕蒂斯皮亞承認她暗地裏偷聽公主同她妹妹極其誇獎最近贏了有力底卡爾斯底那個少年底品格與德性；並且她相信，不論她們逃到哪裏，那個少

年一定跟隨她們。

【弗】叫他大哥去；把這個少年也拿來；如果他不在家，先把他大哥傳來；我要叫他去找他弟弟去。快着點辦這個，別檢查搜求得太慢又把他們驚跑了。

全退場

第二場

在阿立夫底房前

歐蘭得與亞達姆登場相遇

【歐】誰在那兒？

【亞】什麼，我底少主人？哎呀，我底溫和的主人！我底可愛的主人！

咳；你使我想起羅蘭老爺來了！怎麼，誰叫你在這兒？你爲什麼這般良善？人們爲什麼愛你？你爲什麼這般溫和，健壯；而又這般勇敢？你爲什麼又這般糊塗把那個喜怒無常的公爵底有力的武士給打敗了？人們對於你底稱讚來得太快了。你知道不，主人，有些人底德性簡直把他們自己害了，像仇人害了他們一樣？你底也是這樣。溫和的主人，你底德性對於你就是神聖的好賊。咳；二個人因爲有了好處反把自己弄害了，這是什麼三種世界喲！

【歌】 怎麼啦，你說底我莫名其妙。

【亞】 咳，不幸的少年！別到這個門兒裏來了；在這家裏住着你一切美德底仇人。你底大哥——不；不配稱大哥；你父親底兒子——不；

更不配稱兒子，我絕不跟他這樣底叫做兒子，雖然我正要说養他底人是他底父親，——他已竟聽見人們稱讚你底話了，並且就在今天夜裏他要燒了你所住底房子，連你也燒在裏頭。如果這一着失敗了，他還用旁的法子要你底命。我曾偷聽他談種種陰謀。這裏絕不是住的地方：這所房子就是屠殺鋪：還不恨惡牠！還不怕牠！還不及早躲開牠！

【歐】

亞達姆，這可怎麼好！你要我上哪裏去？

【亞】

不管哪裏罷，祇要不在這裏就行。

【歐】

什麼，你要我出去討飯吃麼？或是叫我拿着一把刀在大道上做卑下暴厲的搶劫底事情麼？這個我必須做去，此外我不知道做什麼好；

【亞】

然而這個我絕不去做，此外我能做什麼，就做什麼。我寧願死在我無倫無情底大哥底荼毒之下，也不跑出去。

可別這樣。我還有五百個克郎，這是我服侍老爺時所積攢的工錢；我恐怕在老來身體衰弱，不能做活，年紀太大，沒有人理底時候，我所攢下底錢就可以做養老費。這個你就拿去；那位饑養飛鳥同照顧麻雀底上帝，可以安慰我這樣年紀底人！錢在這裏，我把牠都給你。讓我仍做你底僕役。我雖然似乎年老，却是很健壯的；因為在年青的時候，我從沒有飲過熱烈作亂的酒，也沒有低首下心，尋求娛樂，致使身體衰殘。所以我底年紀就像一個健壯的冬天，雖然寒冷，却是很堅實的。讓我同你一塊兒逃走；在你一切事情上，一切

需要上，我要像一個年青的人似地服侍你。

【歐】

好一個老人哪！在你身上，古時忠心服役底精神表現得如何地真切！那時服役是一種天職，不是爲的報酬。在這個時代除了爲升級發財之外，沒有人肯去辛苦耐勞，可是你却不是爲的這個；而且人們有了地位之後，便非常驕傲，就不肯再服役了；但是你却不是這樣。不過，可憐的老人哪，你培植了一棵壞樹，牠連一朵花都不能開，可以報答你培植底辛苦。也罷，我們就一塊兒走。在我們沒有花掉你年青時所得底薪金之前，我們要找一個卑陋的安身立命的地點。

【亞】

少主人，走罷，我一定跟從，

直到最後的呼吸，以真摯與忠誠。

從十七歲在此，今年快到八十，

但是現在使不再多留一日。

在十七歲，多少人都尋找金錢，

但在八十底時候，未免太晚。

況且命運給我最好的酬薪，

就是使我死得安心，

而且不辜負了我底主人。

退場

第四場

亞敦林中

羅斯蘭扮甘尼米，普利亞扮阿林納，及石忒金登場

〔羅〕

哈，神哪，我底精神是何等地爽快！

〔石〕

我不管我底精神如何，祇要我底兩條腿不累就行。

〔羅〕

在我心裏我却看出我真對不起我這身男人底衣服，並且我要像女人啼哭一樣；但是我必得安慰這個弱女子，因為穿短衣馬袴底對着穿裙子底應當表示出更為勇敢一些。所以——好個阿林納，振作起來！

〔茜〕

我懇求你，將就我一些罷；我不能多走一步了。

〔石〕

照我說，我寧願將就你也不願強求你；如果我真強求你，我就不講

究你了，因為我想你底錢袋一點也不講究。

【羅】好了，這就是亞敦林子。

【石】哎呀！我現在到亞敦林子裏來了！我越發糊塗了。我在家底時候，覺着比這兒好得多；不過旅行底人總得知足才是。

【羅】就這樣罷，石大哥。你看，是誰來了？一個少年同一個老頭在鄭重地談話。

高林與西瓦斯登場

【高】這就是使她仍不理你底緣故。

【西】老高呵，我願意你知道我愛她像什麼似地！

【高】我一半也是這樣猜想；因為從前我也戀愛過。

【西】

老高，你年紀老了，不能猜想了；固然你在年輕底時候會是一個這般真心底情人，在中夜底枕頭上長吁短歎。可是如果你底愛情真和我底一樣時——我想一定沒有人像我這樣地戀愛過——因為幻想底緣故，不知道你做出多少件可笑的事情來了。

【高】

我真做了一千件，可是都忘記了。

【西】

咳！你向來就沒有這般真心實意地戀愛過！如果你不記得愛情所使你做底最小的顛倒的事情，你就沒有戀愛過；如果你沒有像我這樣地坐下，不住嘴地稱讚你底情人，使你底聽者都聽膩煩了，你就沒有戀愛過；或者如果你沒有遽然離開你底朋友，像我現在底熱情驅使我這樣，你也沒有戀愛過。咳！菲倍！菲倍！（Phébe）

【羅】可歎呵，可憐的牧人！從你底苦痛底舉動上，不幸我也看出我自己

底苦痛來了。

【石】我也看出我自己底來了。我記得，在我戀愛底時候，有我底情敵在

夜裏到簡斯麥 (Jane Smile) 那裏去，我拿着一塊石頭出氣，用刀砍牠，不料竟把我底刀砍斷了。我又記得我會親吻過她底棒槌，也吻過她那雙纖細的手所親自擠過牛奶底牛乳頭。我又記得我沒有向她而向一棵紅豆求愛，從那棵紅豆上我拿下兩個莢來又給了她，我眼裏一邊流着淚，說：『爲我底緣故把這個帶在身上罷。』我們凡真是做過情人底，都做了些神魂顛倒的事情。不過萬物既然是生生不息底，所以一切在戀愛中底萬物都要特別地顛倒。

【羅】你說得怪有趣的，你自己恐怕還不知道哩。

【石】那裏底話！我不到自己碰釘子底時候，決不會知道我自己底才趣。

【羅】神哪！神哪！這個牧人底熱情，很和我底相應！

【石】和我底也是；不過這在我是司空見慣罷了。

【黃】我請求你們，無論是誰，問一問那個老人，他是否可以賣給我們一點東西吃。我暈得要死了。

【石】喂，你這小子！

【羅】別亂喊，傻東西，他並不是你家裏底人。

【高】誰喊我？

【石】老爺喊你！

【高】（傍白）不然時，他們就是下流了。

【羅】我說，你老實些！……朋友，願您晚安。

【高】先生，我也願您晚安，願我們晚上都安好。

【羅】老哥，如果我們在這個荒涼的地方，可以用人情討求或是用金錢購

買些吃食底時候，那末，我求你把我们帶到一個可以休息並且可以吃飯的地方去。這裏有位年輕的姑娘走路走得非常疲乏，若沒有食物救濟，她必得暈倒了。

【高】先生，我很同情於她，並且，爲她底緣故超過於爲我自己底，我願意我底現狀更能夠解救她。不過我是人家底牧人，我所剪下來底羊毛，我一點也落不着。我底主人底性情又很吝嗇，做款待客人底善

事是可以上天堂底，這個他却並不大在意。况且，他現在正要賣他底莊舍，牛羊，同牧場。因為他不在家，所以在我們底小茅屋裏沒有什麼東西可以給你們吃。但是，不管有沒有東西罷，請你們跟我前來，在我底權限之內，我要好好地把你們款待。

【羅】

誰要買你主人底牛羊同牧場呢？

【高】

就是你方才所見底那個少年，他無論要什麼東西，都是可買可不買底。

【羅】

如果你所了解於他底是實在的，那末，我請你把這莊舍牧場，牲畜給我們買過來，我們一定出錢給你。

【茜】

我們還要給你長工錢呢！我很喜歡這個地方，我情願在這裏消磨我

底歲月。

【高】這些東西一准買得到手；你們跟我來罷。如果據你所說你真喜歡這塊田地，這樁便宜，又喜歡這種生活，我定要給你們做一個忠實的僕役，我這就給你們買去。

同退場

第五場

林中

哀民斯，捷克斯，及其他人登場

【哀】

（唱）

在這長青的樹下，

誰願同我徜徉，

並且快樂地歌唱，

像可愛的小鳥底清響：

就請他前來，就請他前來，

他在這裏將看不見仇敵，

只見嚴冬與凜冽的天氣。

【捷】

再唱下去，我求你接着唱下去。

【哀】

捷克斯先生，這可要使你發愁呵！

【捷】

那樣我得感謝你。請你多唱一會，我能從歌中吸取愁苦，像黃鼠狼

吸吮雞蛋一樣。請接着唱下去。

【哀】

我底嗓子有些破了：我知道這不能使你高興。

【捷】

我並沒要你使我高興，我只要你唱。來，再唱一節。你跟這個叫

「節」麼？

【哀】

捷克斯先生，你願意叫牠什麼就是什麼罷。

【捷】

不，我管牠是什麼名子呢！他又不欠我什麼。你可否再唱一會？

【哀】

我唱，多是因爲你底請求，少是因爲我底高興。

【捷】

這不就完了！如果我感謝過任何人，我一定也感謝你。但是人們說，彼此若遜恭客氣，就跟兩個狗猴子相遇一樣；而且當一個人誠心地感謝我底時候，我却想我彷彿已經給了他一個辨士，他像乞丐謝答我一樣。請唱罷，你們不願意唱底，就嚙住你們底舌頭罷。

【哀】好，我把這個歌唱完了。——衆位，同時請將桌布鋪好，老公爵說

話就來飲酒。——他找了 you 有一整天了。

【捷】

我躲了他也有一整天了。他跟我在一塊兒時太好抬槓。我心裏有底
玩意兒同他底一樣多；不過，我感謝上天，我並不以那個自驕。來

呀，請唱罷。

（歌，衆人皆唱）

誰真將野心棄捐，

願在陽光裏高臥，

尋求他底吃食，

安於他底獲得：

就請他前來，就請他前來，

他在這裏看不見仇敵，

只見嚴冬與凜冽的天氣。

【捷】

按這個調兒，我也給你們念一節。這是我昨天做底，也不管我底想

像底好壞了。

【哀】

我可以唱唱牠。

【捷】

這一節是這樣：——

如果真有這麼一段因緣：

一個人變成個蠢漢，

拋棄他底享樂同家產，

去哄一個頑梗的渾蛋，

打達姆，打達姆，打達姆，

在這裏他要會見，

像他似地一羣老獃，

如果他到我這兒來一看。

【哀】 那個「打達姆」是什麼意思呢？

（衆人進前圍圍着他）這是一個希臘底呼號，叫一羣傻蛋圍成一個圈兒。如果我能回去睡覺的時候，我便回去；不能底時候，我要咒

詛一切貴人們了。

【哀】 我這就去見老公爵去：他底酒筵已預備好了。

同退場

第六場

林中

歐蘭得與亞達姆登場

【亞】親愛的主人，我不能多走一步了，嗚！我要餓死了！我就倒在這裏死了罷。再見，仁慈的主人。

【歐】噯，怎麼着，亞達姆！你沒有更大的勇氣麼？多活一會兒，多安慰你自己一下，多鼓勵你自己一回。如果這個生疎的樹林子裏產什麼野獸，我若不被牠吃了，一定把牠拿回來給你吃。你離死還遠着呢，不像你所想底那般厲害。爲我底緣故，振作起來。請你把死暫且丟在背後，我去了馬上就回來；如果我不能給你帶來東西吃，我再

准你死；不過你若在我沒來之先就死了，你便是拿我底辛苦太開玩笑。（亞達姆首肯，譯者加註）這樣就好！你似乎很高興了；我說話就來。可是你怎麼倒在這個淒冷的地方，來，我背你到一個避風的所在；如果在這荒涼的地方有什麼活着的東西，你就不至於餓死了。打起精神來，好個亞達姆。

同退場

第七場

林中 食桌一 大公爵，哀民斯，大臣及其他流徒登場

【公】我想他已變成一個野獸了，因為我無論在哪裏總不能像找一個人似地找着他。

【臣一】陛下，他才走了不大的時候。他在這裏極其高興，聽人唱歌哩。

【公】以他這麼一個不合諧的東西，若學會了音樂，天地間底不合諧的東西可就少了。去，找他去，告訴他我有話要對他說。

捷克斯登場

【臣一】他自己來了，省我費力找他去了。

【公】老先生，你是怎麼回事呵！你底可憐的朋友們必得前去恭請你來，這成什麼樣子！哦，你底神氣這麼高興！

【捷】一個傻子，一個傻子，我在林子裏遇見個傻子，一個穿花塊衣裳底

傻子。——苦惱的世界！——我得每天傻吃，我又碰見一個傻子。

他倒下晒太陽，並且用很強烈的話語咒詛命運底女神，不過他仍是

一個穿花塊衣裳底傻子罷了。我說：「你早晨好，傻子」，他說：「先生，你別跟我叫傻子，等上天降給我財運底時候再說。」接着他從口袋裏掏出一個日晷來，他用他無精打采的眼睛注視着，很俏皮地說：「現在是十點鐘，從此我們可以知道這世界是怎樣進行着，一點鐘以前便是九點，一點鐘以後就是十一點了：這樣，我們一點鐘一點鐘地成熟，隨後就是一點鐘一點鐘地朽壞：這便是生命底故事。」當我聽見這個穿花塊衣裳底傻子對着時光大講其道理底時候，我底胸肺間就要像公雞一樣地喊叫起來，因為竟有這樣深思熟慮的傻子。我在他底日晷旁邊不住地笑了一點鐘。——高貴的傻子呵！可敬的傻子呵！花塊布是做衣服唯一的材料！

【公】這是一個什麼樣底傻子？

【捷】一個可敬愛的傻子！曾在朝廷裏當過侍臣底；他說，如果女人只要年紀輕，長得很好看，她們自己也自然會知道。他底腦筋，却像旅行之後所剩底餅乾那般乾硬，在他腦筋裏面裝着多少奇奇怪怪地玩意兒，他也離奇地講出來。噫！假如我是個傻子呵，我祇有件花塊布底衣裳也就滿足了。

【公】你一定要得着一身。

【捷】這是我唯一的請求，祇要陛下不說我聰明，隨便評判我什麼都成的。同時我必須有我底自由，像風底特權一樣，愛刮到誰身上就刮到誰身上；因為傻子就是這樣。那些最被我底傻氣所愚弄底人們，

也必最傻笑。或者有人要問：先生，他們爲什麼必得這樣呢？這緣故是像到禮拜堂去底路徑一般地顯明：一個傻子很巧地打着一個人底時候，那個人雖然覺着痛些，也祇得假裝沒事；如果他發作起來，那便太傻了；因爲聰明底愚拙只消傻子一瞪眼就給瞪出來了。別忘了給我花塊衣裳穿；允許我隨便發表我底意見；如果這個醜態的病痛的世界忍耐地接受我底醫藥時，我一定要徹底地將牠醫治好了。

【公】

呸！沒臊！你當我還不知道你要做什麼呢！

【捷】

你不信算一算，我除了好事之外還做什麼呢？

【公】

你咒詛旁人有罪，這纔是你最凶最醜的大罪！你自己本是一個浪蕩

【捷】

子，像野獸一樣地縱欲！你因為肆意行動所得來底一切顯著的傷痛，和敗壞的知識，這麼一來，就要都散佈給這普遍的世界了。

我穿着這樣衣服，趾高氣揚，任意評論，誰能說我批評底就是他？這樣底傲氣像海底波濤一樣，在海潮未退之前，波濤不是隨意氾濫麼？當我說城裏底娼妓卑賤地浪費闊公子們底錢時，誰能知道我說底是城裏哪一個婦人？當我說她這樣底女人只配同娼妓作隣居時，誰能前來對我說，我講論底那人就是她？我若罵一個下流人擺闊，哪一個人敢前來對我說，這並不是使用我底錢財；如果他真以為我是指着他說底，他那纔恐傻呢！因為這分明是給我機會叫我多罵他幾句。當時就得這樣，過後怎樣？到底怎樣？得讓我想一想我底話

語到底冤枉了他什麼地方：如果我批評得對，那末是他把他自己冤枉了；如果他毫無錯處，那末我底指責不過像一隻野鴨亂飛一樣，並沒有要聲討哪一個人。——可是，誰來了？

歐爾得登場，手持單刀

【歐】且住！別再吃了！

【捷】這是怎麼說底，我還一點沒吃呢！

【歐】那也不要吃了，等辦完我底要事之後再吃。

【捷】這隻公鷄是從什麼地方來底？

【公】少年，你是爲患難所迫纔這般強暴呢？還是你本來就蔑視好的禮貌，形成這般粗魯呢？

【歐】

你第一句話猜着我底脾氣了。這人底患難把我底禮貌給奪去了。我是一個內地人，頗曉得一些人情事故。但是，我說，你們先別吃，等我底事情辦好之後再吃；誰先敢動這裏底一個水菓，他就得死！如果我們不以合理的態度對待你，我就該死！

【捷】

你要什麼呢？你底和藹的態度比你底武力更能感動我們。

【公】

【歐】

我幾乎要餓死了；讓我吃一點罷。

【公】

請坐下吃，我們非常地歡迎你。

【歐】

你說得這麼和藹麼？我求你，饒恕我。我以爲這地方一切的東西都是野蠻的，所以我纔帶上一副嚴厲威嚇的面孔。不論你們底來歷如何，就在這個不易通行的荒涼的地方，在這種陰森的樹枝底蔭裏，

你們不曉得時光底緩慢的爬行。如果你們曾在較好的生活裏經歷過，如果你們曾被鐘聲招引到禮拜堂裏去過，如果你們曾在好人間坐過筵席，如果會從眼簾裏淌過眼淚，並且知道憐恤人同被憐恤是什麼意味，——那樣，讓和藹的態度做我堅強的武器罷：在這種希望當中，我慚愧無地，要收刀入鞘了。

【公】
我們的確經驗過較好的生活，並且也被聖鐘招到禮拜堂裏去過，也在好人中間坐過筵席，也淌過由聖潔的慈心所發生底眼淚：所以你從容地就坐罷，請你隨便說一說我們對於你底需求，可以給你什麼樣底幫助。

【歐】
那樣就請你忍耐一會再吃。同時我要像一隻母鹿一樣，去找我底小

鹿回來並且餵他。有一位老人，他爲純粹地愛我底緣故，曾千辛萬苦地跟我來，他受了衰老與飢餓兩個惡魔底壓迫，在他沒有得解放以前，我決不吃一點東西。

【公】

你去找他去罷，不等你回來我們是一定不吃底。

【歐】

我謝謝你；爲你給我安慰底緣故，願上天祝福你。

歐退場

【公】

你看世界上不幸的人不止是我們自己，這個博大的宇宙的劇場所演底悲慘的戲劇，比我們所演底那一幕還多得多呢！

【捷】

世界就是一座舞台，一切男女不過是演員罷了。他們也有登場同退場。一個人在他那個時代可以演幾種腳色，他一生底行事却可分做

七個時期。第一期是嬰兒，在奶娘底懷裏，時而哭啼，時而嘔吐。其次是抽抽啼啼的小學生，手裏拿着一個書袋，滿面紅光，慢慢地，不情願地，走上學堂去，同一個蝸牛爬行一樣。其次是戀愛底時期，他長吁短歎好像爐子底風匣底聲音。爲他戀人底眼眉，做了悲哀的情歌。再次是一個兵士，滿嘴是奇怪的誓語，他所留底鬍子像豹底一樣，對於榮耀非常地羨嫉，打仗底時候，非常地敏捷，甚至在砲口裏尋找泡影般底榮耀。再其次是法官，吃得個大肚囊，鼓溜溜地裝了許多食物，有嚴厲的眼睛，同時髦的鬍鬚，嘴裏充滿了格言同普通的例證：他就這樣地演他那個脚色。第六期變成一個瘦弱的穿拖鞋底老頑故，眼鏡橫懸在鼻子上，身邊掛着鼻烟袋；他那

條年輕時底褲子，收藏得很好，現在穿在他縮攏的腿上却顯得太寬大了。他宏亮的聲調又變成兒時底細嗓，說話好像吹笛吹哨。最末的一期，這一段奇怪多端底故事，就此了結，他不過又回到兒童時底混沌，忘記了一切，沒有牙齒，眼睛，口味，任什麼都沒有了。

歐蘭得復登場，背着亞達姆

【公】歡迎。把你可敬重的担負放下，讓他吃點東西。

【歐】我替他謝謝您。

【亞】你真得這樣說話，因為我連道謝底話幾乎都不能說了。

【公】歡迎，你這位老人，請吃罷。我這時不便麻煩你。問你底光景——來，奏樂，好兄弟，請你唱。

〔哀〕

（唱，同時公爵與歐蘭得私語註）

你，北風呵，刮罷，刮罷。

你不像人底無義無情，

那般心狠，殘兇。

你底牙齒並不這般尖利，

因爲你毫無形迹，

雖然你底呼吸是粗急。

來呀！來呀！對這冬青歌唱，

友誼多是虛僞，愛情祇是愚狂。

來呀，唱這冬青！

這最快樂的人生！

你，嚴冬底天呵，凍罷，凍罷，
你不像人底負義忘恩，

那般刺人之深：

你雖將水性改變，

你底刺針却不很尖。

像朋友底舊交弗念。

來呀！來呀！對這冬青歌唱，
友誼多是虛偽，愛情祇是愚狂。

來呀，唱這冬青！

這最快樂的人生！

【公】

如果你是步羅蘭爵士底兒子，像你方才誠心低聲所說底，而且我底眼睛也看出，在你底面貌上活畫着他底儀容，那末，你在這裏是極所歡迎底。我是敬愛你父親底那位公爵，也即是你命運底餘焰。請到我底小屋去，將一切的事說給我聽。老人，我們也是一樣地歡迎你。衆位攙住了他。請伸過你底手來，讓我對於你底遭遇知道個明白。

同退場

註「同時公爵與歐陽得私語」，係由譯者根據下文加上底。

第三幕

第一場

宮中之一室

弗得立克公爵，阿立夫，大臣，侍從登場。

〔弗〕

從那時起就沒看見他？老哥，老哥，那是不能夠底。假如我不是大部分具有慈心，有你在這兒，我就不去找個逃亡的仇人了。但是你得負責；不論你弟弟在哪裏，你一定得把他找着，仔細地尋拿去；在這十二個月之內，或是將他活捉來，或是獻上他底首級，不然，你就甯想再回到這國裏來住。你底田產同你一切值得要的東西，我

【阿】都先拿到我手裏來，直到你弟弟底口供使你脫離干係時再還給你。
我願意陛下知道我對於這件事底存心！我生平就沒有愛過我的弟
弟。

【菲】那你更渾蛋了！——快把他推出去；叫我底稱職底官員去沒收他底
家產同田產；這個立刻給我做去，也叫他滾！

退場

第二場

林中

歐蘭得拿着一張紙登場

【歌】將我底詩歌掛在那兒，爲我底愛情作證，

你，月底女神啊，用你真潔的眼睛，

在蒼茫的太空裏，看看你侍着底芳名，

這芳名是支配了我全個的生命。

羅斯蘭啊，這些樹木將成我底書卷，

在牠們底面上，我要刻上我底懷念，

好讓在林中觀望着的每一隻眼睛

都要看見你處處證實的德性。

歐蘭得，去到每棵樹上，去罷，去罷，

刻上那美麗，貞潔，不可言喻的她。

歐退場，收人高林與丑石試金同登場

【高】

「石老哥，你喜歡這種牧人底生活麼？」

【石】

「若光就牠本身說，這的確是一種不錯的生活；但若說到牠是放羊底生活，這却是糟糕了。若就牠是一種獨身的生活說，我倒很喜歡牠；但若說到牠是一種寂寞的生活，我却煩惡牠了。若就牠是田間底生活說，牠很使我高興；但若說到這不是在朝廷裏的生活，牠便令人討厭了。現在就牠是一種儉樸的生活說，正和我底性情相投；但是若說到牠不是闊綽的生活，這却和我底脾胃相反了。」高老哥，你也有什麼大道理要講麼？」

【尚】

「我哪有什麼大道理，不過我知道，越有病底人就越難受；需要金錢手段同知足底人就是因為沒有這三種好朋友；雨底本性是濕潤，火

底本性是燃燒；好的牧場可以餵肥了綿羊；黑夜最大底緣故就是因為缺少陽光；沒有先天或後天底聰明底人，可以抱怨沒受良好的教育，不然，他就是從一個極愚笨的家庭裏出來底。

【石】你真是一個土聖人。在朝廷裏住過麼？老哥。

【高】翼地，沒有。

【石】那末，你下地獄了。

【高】豈有此理，我盼望——

【石】翼地，你下地獄了。你光住在鄉間，就好像一個燻壞了的雞蛋角，
燻爛了一面。

【高】是因為我沒在朝廷裏住過麼？說你底理由。

【右】

這還用說！如果你從沒有到過朝廷，你就從沒見過好禮貌；你若不懂得好禮貌，你底禮貌必是敗壞底。敗壞就是罪孽，有罪孽就得下地獄。你處在很危險的境地裏了，我告訴你。

【高】

不見得罷！在朝廷有禮貌底人到了鄉下，同鄉下人在朝廷裏底行動都是一樣地最可笑。你會告訴過我，你們在朝廷裏每次行禮，都要吻你們自己底手；假使那些大臣們都是放羊底，這種禮節可太腌臢了。

【右】

請你簡單地說一個證據，快說。

【高】

這也得問！我們因為常常摩弄我們底母羊，把我們底手通弄得油脂麻滑的了。

【石】難道那些大臣底手就出汗麼？母羊底油脂不也像人底汗液那般養

身麼？太淺薄，太淺薄了，再舉一個好點的證據。

【高】此外，我們底手又是很硬底。

【石】你底嘴唇自然要覺得出來。還是淺薄；再來好的。

【高】而且我們底手因為療治綿羊，常弄上一些松油；你就願意我們親吻

松油麼？人家大臣們底手都是薰上麝香底呀！

【石】好淺薄的一個人！你若同好東西相比，簡直是狗食！你得學點聰

明、思索思索：麝香比松油還賤得多呢，牠原是從麝貓身上流出來

底東西。再說個好的證據罷。

【高】你底聰明太大，我哪裏比得上，我索性不說了。

【石】你就情願這樣下地獄麼？孤陋底人啊，願上天助佑你，給你智慧，

你真是個糊塗蟲呵！

【高】老哥，我倒是一個老實的做活底；我賺了我吃，有了我穿，我不恨

人，也不嫉妬別人底幸福；人家走紅運，我也喜歡，我自己有患難，我能忍耐；而且我最得意的時候就是在看我底母羊吃草，小羊吃奶。

【石】你把牡羊同小羊拉扯到一塊，這又是你底罪孽。假如你不因為這個

下地獄，閻王爺那裏就不會有放羊底了；我真看不出你怎樣逃脫得了！

【高】我底少東人甘尼密來了，他就是我女主人底兄弟。

【羅】 羅斯蘭上，念手裏拿着底一張紙。

【羅】

尋行地角至天邊，

珍寶何能比羅蘭。

伊人美質風傳遍，

舉世咸知羅斯蘭。

一切美圖難入眼，

目中獨有羅斯蘭。

此心不鎖他顏面，

但留榮者羅斯蘭。

【右】

我可以這樣地一連作下八年詩去，只有吃飯睡覺的時候在外。這同

街上賣酸梅湯底調兒差不多。

【羅】你就作罷。

【石】我先試一試。

一個公鹿想合歡，

讓牠去找羅斯蘭。

女貓若被郎貓趕，

想必也是羅斯蘭。

冬天必把棉衣穿，

可別凍死羅斯蘭。

秋後收成往家搬，

拉車得叫羅斯蘭。

甘甜果實外皮酸，

這果就是羅斯蘭。

遇見玫瑰還不算，

並見愛刺同羅斯蘭。

這不過是信口胡謔的打油詩罷了，你爲什麼受牠底迷惑呢？

【羅】少說屁話，傻小子！這是我在樹上找着底。

【石】真地，那棵樹結壞果子了。

【羅】我先把你接在那棵樹上，然後再用枇杷接上。那末，這棵樹就要結

成熟最早的果子，因爲你還沒有半熟的時候你就腐爛了，這也就是

屁話的結果。

【石】

話是這麼說了，但說得對不對，讓這樹林給你定奪罷。

茜利亞上，也拿着一張紙念。

【羅】

別做聲！我底妹妹念着詩來了。站開一點。

【茜】

（讀）

爲什麼這裏荒涼如沙漠？

可是因爲沒有人住麼？

不是；我要在每棵樹上，掛上語言，

表明這是一個開運的地點：

有些是說，人生飄蕩的旅途

是如何地暫時，短促，
祇不過瞬息之間，
便把這一生度完；
有些是說，朋友對朋友底精神
所發生底背誓與負心。
但在最美的樹腰，
或在每句底末了，
我要寫上我底羅斯蘭
教一切認字底人看見：
上天在這小的世界中

彰顯一切神靈底精英。

所以上天命令「自然」

要在一個人身上充滿

人所共知底美德：

自然於是採擇

美人海命底容面，

埃及女王底威嚴，

捷足的柯蘭達底軀幹

悲哀的流克霞底臍臄。

這樣在天上底會議中，精選

這多種天姿底羅斯蘭；

有許多人欣羨

她這些特質底完全。

上天願她有這樣才華

而我願生——死，爲她。

【羅】

唉，溫和的天師呵！你所講底愛情底道理是多麼膩煩呵！你光會叫聽見的人感到疲倦，斷不肯對他們說：「好朋友，忍耐一點罷！」

【茜】

（對高同石）喂，朋友，請你們退後一點！——老高，走開一些，跟他去罷。

【石】

來，高老哥，讓我們官冕堂皇地離開這兒，雖然沒有行囊同行裝，

但有錢袋同錢財也就夠了。

高與石退場

【茜】

你聽見了我所念底這些詩麼？

【羅】

是，都聽見了，還聽出更多的玩意兒呢；因為詩中有些句是太長，跟這種詩很不稱妥。

【茜】

你不要緊，句子長意思就長，意思長情就多，那還不好麼？

【羅】

可是，句子太長就笨了，在詩中單獨站立不住，若同那些短句一比，簡直是像蹩腿的長人一樣地難看。

【茜】

可是你底名字這樣被人刻掛在樹上，你聽見了不納悶麼？

【羅】

你還沒來底時候，我就納悶得不得了；你看我在一棵棕樹上拔着底

這首詩。自有輪迴之說已來，——那時我許是一隻老鼠，這我可記不清了，——我也從沒有被人這樣吟詠過。

【茜】 你知道這是誰做底麼？

【羅】 可是個人？

【茜】 他脖子上還有你從前帶底一掛串珠呢！怎麼，你紅了臉麼？

【羅】 我求你告訴我，他是誰？

【茜】 噯，老天呵，老天呵，朋友相遇真是不容易的事：在地震的時候，

山嶺還可以移動，尙能相遇在一塊呢！

【羅】 別胡扯，到底是誰？

【茜】 你還裝着玩麼？

【羅】誰裝着玩！我誠懇懇地請求你，告訴我這是誰做底。

【茜】哈哈！奇怪，奇怪，真奇怪，真真的奇怪！此外我真形容不出來了。

【羅】顧全我一點臉面罷！你以為我穿着一身男人底衣服，我底性情也就像一個男人底麼？你別再拿捏了，你越拿捏就越難猜。我央告你，痛痛快快地說出來。我願意你，那怕張口結舌地呢，把你心中遮掩的那個人傾吐出來，好像把酒從一個小口底瓶中倒出一樣：或者咕嚕咕嚕的太多，或者一點也出不來。我求你，把你嘴上底塞子拔掉，好讓我飲下你這段消息。他是上帝所造底麼？他是什麼樣兒？他底膠袋配帶一頂帽子，或者他底下巴配長一些鬍子麼？

【茜】可是他祇有一點鬍子。

【羅】如果他是一個感恩底人，上帝必要多給他一些鬍子：如果你立即告

誦我是誰，我就真等着他底鬍子一根一根底長長。

【茜】他就是歐蘭得，曾在瞬息間打敗了卡爾斯並且使你顛倒底那個少年。

【羅】別儘說鬼話開玩笑了：老實鄭重地說是誰。

【茜】妹妹，真地，是他呀。

【羅】歐蘭得？

【茜】歐蘭得。

【羅】倒霉的日子！我將怎樣處置我這男人底衣履呢？你看見他底時候，

他幹嘛了？他會說什麼？他底面貌怎樣？他打扮得怎樣？他在這兒做什麼呢？他問到我沒有？他現時住在哪裏？他怎樣同你告別的？你什麼時候還要再見他？快用一句話告訴我！

【茜】

你得把戈干圖(Gairantua)底那個大嘴(註)借給我：現代無論誰底大嘴都不能說這麼大的一句話。就讓我用頂簡單的話回答你這些瑣碎的問題，也比那種一問一答底教學法還費時候哩！

【羅】

可是他知道我也在這林子裏，並且是扮的男裝麼？——他還像比武的那天那般漂亮麼？

【茜】

解答一個情人底問題跟數野馬塵埃是一般地難啊！不過我可以把我看見他底話說給你聽，你要細心啗一啗滋味。我是在一棵樹下碰見

他底，咁好像一個落下的橡實一樣。

【羅】 那棵樹能結這樣底果子，真可以叫牠爲究甫底橡樹（註）了。

【茜】 好生聽我，姑娘。

【羅】 請說下去。

【茜】 他橫躺在那裏，好像一個受傷的武士。

【羅】 看見這樣底景象固然很痛心，但是大地得這樣底人一臥也很幸福了。

【茜】 我求你咬住你底舌頭，因爲牠跳動得太不是時候啦——我打扮得像一個柴夫。

【羅】 唉呀！不祥之兆呵！他要來砍我底薪啦。

【茜】我願意我唱歌底時候，不要人亂插嘴，你若插嘴，便使我唱不成個

腔調了。

【羅】你難道不曉得我是個女人？我心裏想什麼，就得說什麼？好妹妹，

請往下說。

【茜】你把我鬧迷糊了——慢着！那不是他來了麼？

歐蘭得與捷克斯登場

【羅】就是他。我們躲開一點，好仔細觀察他。

【捷】你同我在一塊作伴，我謝謝你；但是，老實說，我寧願我是獨自一個人。

【歐】我也是這樣；不過爲講禮貌底緣故，我也照樣謝謝你做了我底伴。

【捷】 再見罷！以後我們越能少見面就越好。

【歐】 我更願意我們最好誰也不認識誰。

【捷】 我請你別再把情詩刻在樹皮上，糟蹋那些樹了。

【歐】 我也請你別再冷酷地誦念，糟蹋我底情詩了。

【捷】 羅斯蘭是你愛人底名字麼？

【歐】 正是。

【捷】 我不喜歡她這個名字。

【歐】 她起名字底時候，本就沒有意思要使你喜歡。

【捷】 他有多麼高？

【歐】 就和我底心一般高。

【捷】

哼，你有這麼一肚子俏皮話。你莫不是認認手飾店底女掌櫃底，她們准你記住了嵌刻在戒指上底話罷？

【歐】

豈有此理！我不過簡截了當地回答你罷了，可是你所問我底話纔是從格言錄裏學來底呢！

【捷】

你倒有點乖聰明：我想這是飛毛腿柯爾達底脚跟做成底。你可否同我坐下？讓我們倆個咒詛這個世界同我們底苦難。

【歐】

我一定不申斥世界上任何生物，我祇恨我自己，因為我知道我自己底錯處最多。

【捷】

你所有底最大的錯處就是戀愛。

【歐】

可是這種錯處我却不願同你最好的德性交換。我討厭你了。

【捷】說句老實話罷，我本來正去找一個傻子，沒想到却碰見了你。

【歐】他已掉在河裏，你去瞧一瞧，你必要看見他。

【捷】在那裏我就要看見我底影子了。

【歐】我就把那個當做傻子看，或者不拿他當人看。

【捷】我再不同你在這兒留連了，再見罷，風流公子。

【歐】我正願意你走。再會，煩悶的騷人。

捷退場

【羅】（對茜旁白）我要對他講話，像一個刁怪的下人一樣，而且要耍戲

他一下。——喂，你聽着沒有？林中底人。

【歐】聽得很真。你叫我有何貴幹？

【羅】我請問你，現在是幾點鐘？

【歐】你該問我，天到了什麼時候；林中哪裏會有鐘告訴你幾點呢？

【羅】那末在這林中就沒有真實的情人了。若是有底話，他每分鐘底歎息，每小時底呻吟，都能把時光底懶慢的脚步測度出來，同時長鐘所指示底時間一樣。

【歐】爲什麼不說時光所走底敏捷的脚步呢？那麼說就不合適了麼？

【羅】當然不合適。時光對於各種底人走各種底步法。我要告訴你，時光同誰走得最從容，同誰走得最辛苦，同誰走得最快，並且同誰一步也不走。

【歐】請你先說，時光同誰走得最辛苦？

【羅】牠同一個少女，在她訂婚之後出關之前那些日子，走得最辛苦。如果這中間底功夫祇有七天，在她看來，時光走得極其爲難，好像走了七年似地。

【歐】時光同誰走得最從容？

【羅】牠同一個不懂拉丁文底教士，和沒有疾病底闊人走得最從容；那個教士因爲不會念書，所以睡覺很容易，那位闊人因爲沒有痛苦，所以能夠快活地度日；這一個不必爲淺薄無謂的學問掛心，那一個不曉得經濟壓迫底苦楚；同他們時光走得最從容。

【歐】時光同誰走得最快？

【羅】牠同一個上法場去底強盜走得最快，因爲雖然他也輕輕地一步一步

地走去，但他總以為到得太早了。

【歐】牠同誰一步也不走？

【羅】同那些閒散的律師牠一步也不走。因為他們在兩個審期中間底時候祇是睡大覺，於是乎不知道時光是怎樣轉動底。

【歐】你這美少年住在哪裏？

【羅】我同這位牧女，我底妹妹，就住在這林子底邊上。

【歐】你是本地人麼？

【羅】我是本地人，同你所見底母兔在這裏長大底是一樣底。

【歐】可是你底口音却比在這荒涼的地方所學底好得多了。

【羅】許多人也是這樣對我說。其實因為我有一個虔誠的老伯父教給我說

話，他當少年的時候曾是一個內地人。他因爲同人發生戀愛，所很會拉籠女人。我曾聽過他念了許多反對戀愛底演講詞，我得感謝上帝，因爲我不是個女人，不會沾染上他所指摘女性底許多輕浮的罪過。

【歐】他所指摘女人底最大的罪過，你可記得一兩件麼？

【羅】沒有什麼最大底：她們底罪過都是洋錢似地一般大，若沒有旁的錯處來相稱，她們底每個錯處都是怪可怕底。

【歐】就請你說幾個罷。

【羅】我不，除非對有有病底人，我纔肯施醫。近來有一個人屢到這林子裏來，在樹皮上刻了「羅斯蘭」三字；他又在山查樹上掛些情歌，

在荆棘上掛些悲歌，都是把羅斯蘭這個名字真看得同神仙底一樣。如果我得以遇見那位癡情公子，我定要給他出個好主意，因為他似乎是在害了相思病底。

【歐】我就是那個爲相思所苦底人，我懇求你醫治醫治我。

【羅】可是我叔叔所說底標記，在你身上一個也沒有；他教給我怎樣認識一個戀愛的人，在那個煉獄中，我一定知道你不是個受苦底。

【歐】他所說底標記都是什麼？

【羅】一個黃瘦的面龐，你沒有；一雙深沉的眼睛，你沒有；一種隱隱孤僻的精神，你也沒有；一些拖長的鬍子，你又沒有，這個我可以原諒你，因爲你現在正是年青，還長不長鬍子；那末，你底襪子應當

沒有襪帶，你底帽子應當沒有帽帶，你底衣襟應當沒有鈕扣，你底鞋子應當沒有鞋帶，你身上一切的東西都當表示出你由着牠拉瓜下去，滿不在乎底樣子：然而你却不是這樣一個人；你穿底衣服非常講究，好像你寧愛自己而不像愛旁人似地。

【歐】

美少年，我真願使你相信我是愛旁人底。

【羅】

使我相信幹嘛！你可以及早使你所愛底人相信；我管保她容易愛你而不輕易承認她愛你，這就是女人底一個特點，她們瞞着良心說話。可是，我要老老實實地問你，那在樹上掛情詩讚美羅斯蘭底，你到底是不是那個人？

【歐】

少年，我憑着羅斯蘭白嫩的手對你起誓，我就是那個人，那個不幸

的人啊！

【羅】但是，你真像詩中所說底那般多情麼？

【歐】無論詩歌同理論都不能表明我有多少愛情。

【羅】愛情不過是瘋癲罷了；我告訴你，牠也祇配住黑屋子，挨鞭子打，

像瘋人所受底待遇一樣。然而戀愛底人所以不這般受人打者，因為戀愛是頂平常不過底，連那打人底人也發生戀愛底緣故。可是我承認我無法治好這種病。

【歐】你會這樣治好過了人麼？

【羅】是的，治好過一個，而且是這樣治好底。他必得幻想我就是他底愛，他底女人，我並且叫他每天向我求愛。那時，我不過是一個性

情不定的少年，定要做出種種姿態：悲哀，溫柔，改變，希求，嗜好，驕傲，任性，諂媚，小氣，輕浮，滿眼是淚，滿面是笑；在一些事上。好動感情，其實在哪一件事上，也沒有真動感情，因為女人同孩子就是這類底東西。我一時喜歡他，又一時就憎惡他；一時理會他，又一時就不理他；一時爲他痛哭，又一時就對他唾棄；這樣我把那個男人從愛情底瘋狂的狀態直趕到真正的瘋狂底狀態裏去；這就是使他棄絕這個世界底潮流，而自己去絕對孤獨地住在一個幽僻的所在。這樣，我纔把他治好了。我也要用這個法子把你底心肝洗淨，洗得同一隻健全綿羊底心一樣，那末，就不至有一星愛情底污點留在上面了。

【歐】少年，我恐怕你治不好我。

【羅】我一定治得好你，祇要你跟我叫羅斯蘭，並且每天到我底小茅屋裏去向我求愛。

【歐】現在憑着我愛底信心，我起誓，我一定去。請你把你底住址告訴我。

【羅】你跟我到那兒去，我自然要指示給你；同時你也得把你在林中底住址告訴我。你可以去麼？

【歐】我滿心願意去，少年。

【羅】可是，你必須跟我叫羅斯蘭。——來，妹妹，你也跟我們一同走罷。

退場

註 戈干圖 在 Rebais 中，戈干圖 Gargantua 是一位巨人，有很大的嘴同很大的食量。

宛甫底橡樹 橡樹是供奉大神 Love 底樹。

第二場

林中

石試金與奧朱登場，捷克斯在背後。

〔石〕過來，好個奧朱；我一定去帶你底山羊回來，奧朱。怎麼樣，奧

朱？我仍是你所相中底那個人麼？我這樸素的樣子中你底意麼？

〔奧〕你底樣子！小心上帝底儆告！你底什麼樣子？

【石】我跟你同你底山羊 (Goat) 在這裏，好像那位最善想像的詩人，忠

實的歐偉德 (O. E.) 在高欠人中間一樣。(註)

【捷】(旁白) 學問裝在這麼一個腦袋裏，比究甫 (J. P.) 住在茅屋裏還糟

糕呢！

【石】當一個人底詩歌不能爲人了解底時候，當一個人底好才趣不能立刻

爲人賞識底時候：這個所給他底打擊比小店裏所開底大眼條兒還要

厲害呢！我真願意神們使你有點詩意。

【奧】我不知道「詩意」是什麼東西。詩中所說底同人所行底是一樣麼？

那是真實的東西麼？

【石】的確不是真的；最真實的詩歌就是最虛假的；情人們都好做詩歌，

他們在詩歌中所發底誓願可以說是完全做假。

【奧】 那末，你願意神們使我有點「詩意」麼？

【石】 我真願意；因爲你對我起誓說你真潔。假如你現在就是一位詩人，

我儘可以希望你做假了。

【奧】 這樣你是不願意我真潔了？

【石】 我真不願意你真潔，除非你長得特別難看；因爲真潔若再加上美

麗，便是蜜裏加糖：那還受得了！

【捷】 （旁白）好一個有趣味底傻瓜！

【奧】 罷了，我長得並不好看；所以我祈求神使我真潔罷。

【石】 若把真潔降給一個其貌不揚的懶散的婦人，好比將一塊好肉放在一

個不乾淨的盤子裏：那還要底！

【奧】我並不是一個懶散的婦人，雖然我得感謝神們，我祇是不大好看。

【石】也能，爲你底醜樣，讓我們先讚頌神們！你後來懶散時再說。但是不論怎樣，我一定要娶你做太太。我已請安鄰村底牧師瑪太斯爵士（Sir Oliver Martext），他答應到這林子裏來爲我們成婚。

【捷】（旁白）我倒要看看他們相會。

【奧】好了，願神們降給我們快樂。

【石】阿們。一個人如果是膽小底，在做這件事底時候，他或者要躊躇了；因爲這裏沒有會堂。祇有帶茸角底野鹿，沒有廟宇，祇有帶綠帽底樹林。但是這算什麼！別怕！綠帽子怎樣繁多，牠們也怎樣好

看。據說：「有許多人不知道他們幸福底末路。」對了！許多人有很好的綠帽子，他們也不曉得綠帽子底末路。罷了，那都是他們底老婆帶來底嫁妝，並不是他們自己求得來底。是帶綠帽子呢？——就這樣罷——還是可憐地打一輩子光棍呢？不！不！哪一棵大樹沒有很大的綠帽子？打光棍底便會有福麼？不能：一座有城牆底城比一個村落可貴的多，所以有老婆底人底腦門總比打光棍兒底腦門可敬得多。有防禦怎樣比沒有武藝好，有綠帽也怎樣比光頭好。（註）

瑪牧師來了——

瑪太斯登場

瑪牧師，你來得很巧。你願意在這樹下給我們結婚呢？還是我們跟

你到你底禮拜堂裏去呢？

【瑪】沒有人做證婚人麼？

【石】我一定不拿她當旁人底禮物收下。

【瑪】真的，非有證婚人不可；不然，這種結婚是不合法律底。

【捷】（走向前）結婚罷，結婚罷，我來做證婚人。

【石】什麼什麼先生，您晚安；一向可好？你來得也很湊巧，上帝給你上次機會同我相遇，我現在見你也很喜歡。——這裏不過是手中底一件玩物了；——不用客氣，請帶上帽子。

【捷】你要結婚麼？花大哥。

【石】牛有牠底鞭，馬有牠底韁頭，鷹有牠底鈴鐺，人也有他的欲望；鴿

子還交喺哩——人哪可不討個老婆呢？

【捷】

以你這樣底身分，你就在小樹下像乞丐似地結婚麼？去到禮拜堂裏，請一位好牧師，他可以告訴你們結婚是什麼意義。這個人把你們倆聯起來，不過像將兩塊牆板貼在一塊一樣，你們中間底一個將來要變成一塊縮攏的鑲板，就像青濕的木料似地喬稜起來了。

【石】

（旁白）我並不在乎這個：別人給我們主婚，就比瑪牧師好些，因為他本就没有像使我好結婚底樣子。這婚姻若結得不好，便是後來離婚底很好的藉口了。

【捷】

跟我來罷，讓我給你出個主意。

【石】

來，可愛奧朱。瑪牧師，再見，我不是說

可愛的瑪牧師，

勇敢的瑪牧師，

別將我丟在你底背後；

而是說

請走罷，

我說，請滾，

我一定不用你給主婚。

捷克斯，石試金，奧休，退場

【瑪】

這並不算什麼：他們哪一個妄想的無賴，因為招呼我底名子，就把我蔑視了呢？

退場

註 高次 原文爲Goths。Thomas之意大利史，Goths書作Goles與Goats同音，

此處底G，因無法改譯，姑照原文譯出。

綠帽子 原文爲Hoo，一意爲牛角，一意爲「忘八」。本段係改譯，因爲照原文

直譯，實在難以串通。

第四場

林中 羅斯蘭蒞利亞登場

【羅】 別再對我說話，我要哭了。

【茜】 哭，我就請你哭；不過你應當體會男人流淚是不適宜底。

【羅】 但是我是無緣無故地就哭麼？

【茜】這是人人願意有底一個好緣故哇！你索性就哭罷。

【羅】他底頭髮底顏色髣髴要騙人似地。

【茜】比猶大底頭髮還黑紅一些：老實說，他底嘴唇是猶大底嘴唇蜕化底（註）。

【羅】開誠布公地說，他底頭髮底顏色很好。

【茜】好極了！那是唯一的栗色。

【羅】而且他底接吻中充滿了聖潔的意味，好像跟聖餅接觸一樣。

【茜】他已經買到月底女神所擯棄底一對嘴唇；一位冬季度尼姑底嘴唇也沒有那麼神聖；貞潔底堅冰就在那嘴唇裏面。

【羅】但是他爲什麼起誓說今天早晨來，而竟不來呢？

【茜】自然不來的，他心中哪裏會有真誠？

【羅】你真這樣想麼？

【茜】真的；我想他不是一個扒手，也不是一個馬賊；不過若說到他在愛情上底真實，我真以爲他像倒置的酒杯，或是蟲嚙過底栗子那般空空洞洞了。

【羅】他底愛情是不真實麼？

【茜】他在愛你底時候真實，但我想他並沒愛你。

【羅】從前你會聽過他乾脆地起誓說，他愛我。

【茜】「從前」可不是「現在」；況且，一個情人底誓語跟跑堂底所說底話一樣地靠不住；他們都是愛算花賬底。他來這林子裏是參見你公

爵父親底。

〔羅〕

昨天遇見了公爵，跟他談了好久。他問到我底父親是誰，我會對他說，那人跟他一樣好；他於是笑了，放我走了。但是當這裏有歐蘭得這麼一個人底時候，我們談父親做什麼嘍！

〔黃〕

哼，他是一個勇敢的人！他寫勇敢的詩，說勇敢的話，起勇敢的誓，並且勇敢地破誓，正好挫折了他情人底心；他好像一個拙笨的騎着馬比槍底人，他祇刺了馬底一邊，立刻就如雄赳赳的公鵝一般，把槍杆弄斷了。但是勇敢的人都是少年的氣盛，傻頭傻腦底。

——誰來了？

高林登場

【高】少主人同小姐，你們不是時常問到那個害相思病底牧人麼？你們那天看見他同我坐在草地上，稱讚那個盛氣陵人底牧女，說是他底情人。

【茜】是，他怎麼樣了？

【高】如果你們願意看一齣真演得像樣底戲，在那戲中有一個真心底慘淡的男人向一個驕傲輕狂的紅鬃的女人求愛，就請你們去看一下，我並且要引領你們。

【羅】好極了！讓我們這就去，戀愛底景象可解除戀人底飢寒。請帶我們到那兒去，並對他們宣言：我要在他們底戲中做一個主要的演員。

退場

註 猶大底嘴脣 猶大藉着與耶穌接吻，使兵丁捕獲他；希利亞以為歐閣得不忠實，故拿他比作猶大。

第五場

林中別一處地方

西瓦斯，菲賓，登場

〔西〕
可愛的菲賓，別這樣陵辱我；萬別這樣，菲賓。你就說你不愛我罷了，別說得這般冷酷。平常的劊子手，雖然因為殺慣了人，心都變硬了，可是在他尚未落斧之前，沒有不向那駝背的犯人祈求恕饒底；難道你還要比那個靠着人血生活底劊子手更加殘忍麼？

「菲」

我一定不會做殺你底劊子手：我要離開你，因為我不願意傷了你。你說我眼中潛伏着暗殺底兇器。其實我底眼睛遇着塵埃都要懦弱地將牠底門兒闔上：你跟這般柔嫩的東西叫作「霸王」，「屠手」，「暗殺者」，也許，或者，大概是可能底罷！好，現在我專心要對你皺眉；如果我底眼睛能夠傷你，馬上就讓牠殺了你！你現在還不假裝昏迷！還不倒下！如果你不能這樣，哼，好沒羞！好沒羞！別再撒謊說我底眼睛是刺客了！如果我底眼睛傷了你，你把傷指給我：拿一根針輕輕地在你肉上畫一下，便可留下一條傷痕；你扶在一棵蓬蒿上，你底手掌中還留下一時底印迹；但是現在我底眼睛已經注視你，而你並沒有受傷；我一定知道眼中也沒有藏着能夠傷害

底能力。

【西】

親愛的菲賓呵！如果有時——那有時也許就在目前——你在一個漂亮的人兒底臉上，感到愛情底勢力，你就能理會那愛情底利箭所射底無形底傷痛了。

【菲】

你現在不要親近我，到那時候再說；等那時候來到了，你可以控苦我，使我難過，不必憐憫我；像我在那時以前，一定不憐憫你一樣。

【羅】

（走上前去）我請問你，這是爲什麼緣故？誰是你底母親，教你這樣侮辱一個可憐的人，而且同時你還拿他耍着玩？你並沒什麼美——老實說，在我看來，你底長樣只配不點着燭就睡覺去，不然你

底醜像却讓人看出來了，——你還爲什麼這般驕傲，狠心？（菲賓傾心於羅斯蘭，目不轉睛地看她）哦！你這是什麼意思？你爲什麼這樣看我？我看你不過是一件天然的平常的貨兒罷了。上帝救我底小命！我想她也要把我底眼睛迷住！你這驕傲的丫頭，我盼望你不要妄想惑亂我。像你這樣底黑眉毛，黑絲髮，黑玻璃眼珠，這樣底白臉蛋，是不能夠使我底心崇拜你底。你這愚傻的牧人，爲什麼總跟着她，好比濛濛的天氣，刮了風跟着就是雨？你做一個男子，比她做一個女人稱妥得一千倍。都是因爲你們這樣底傻男子，纔使這世界充滿了醜陋不堪的孩兒。奉承她底不是照她底鏡子，而是你這傻東西；因爲你底奉承，諂媚，她纔看出她自己長得比她底真像更

【菲】

加漂亮了。不過，傻丫頭，你要自知：爲一個好男人底愛底緣故，快快跪下，謝謝上天，自己禁食罷。因爲，我得坦白地對你直說：得賣便賣罷，你這種貨不是到處都能銷得掉底。向他呼求憐憫，愛他，接受他底獻禮罷。光是醜樣還不算什麼；若是又醜厲又尖酸刻薄，那纔令人作嘔呢！所以，牧人，把她領去罷；再見。

可愛的少年，我求你，再這樣接着申斥我一年：我甯願聽你申斥我，也不願聽他向我求愛。

【羅】

（對菲說）他已愛上你底醜樣，（對西說）她要愛上我底怒樣。如果是這樣，她怎麼以皺眉瞪眼底態度對待你，我也要用刻薄的話語挖苦她。——你爲什麼這樣看我？

【菲】

我對你並沒懷什麼惡意。

【羅】

我請求你，別同我發生戀愛。我比醉漢所起底誓還要假些呢。況且，我本不喜歡你。如果你要知道我住底地方，我可以告訴你，我就住在這鄰近一簇簇橄欖樹底旁邊。——妹妹，我們走罷。——牧人，懇切地求她——來呀，妹妹，——牧女，好生看待她一些，別這般驕傲：雖然全世界都會看見，但當面被人踐踏底都沒有像他這般可憐。——走罷，到我們底牲畜那裏去。

羅，茜，高，同退場

【菲】

天上牧底人啊，現在我明白你這偉大的話語了：「哪一個戀愛底不是一見便傾心呵！」（註）

【西】可愛的菲賓——

【菲】哪，你說什麼？西瓦斯。

【西】可愛的菲賓，可憐我能！

【菲】哼，溫和的西瓦斯，我真對不起你。

【西】哪那有了對不起，哪裏就有了救濟。如果你真心地爲我底悲哀追悔，你祇要肯給我愛情，你底追悔同我底悲哀便都可消除了。

【菲】算你有了我底愛情了：這還不很和氣麼？

【西】我連你也要。

【菲】哦，那太貪多了。西瓦斯，從前是我討厭你，現在尙未到我愛你底時候；不過你既然談愛情談得這般好，你從前同我在一塊時使是討

厭，現在我却要忍受了；而且我還要用你。可是，你讓我支配就是
你底快樂，千萬別再多要求什麼額外的報酬。

【西】
我底愛情是這般聖潔的，這般圓滿的；在這樣缺少旁人底恩惠底情
境之下，能夠採拾那個美男子所收穫底零餘的穗頭兒，在我就以爲
是最豐富的收成了。請你不時地鬆下笑臉兒來，讓我多活一刻能。

【菲】
方才對我說話底那個少年，你認識他麼？

【西】
我不大認識，不過我時常遇見他；那個老農夫底莊舍同田地就是賣
給他了。

【菲】
你別想我愛他，雖然我向他求愛；他不過是一個玩皮的孩子；但他
却會說話；可是我在意他說底話做什麼？不過他底話却是好，因爲

他說底時候，的確是能使聽底人好受。他是一個漂亮的少年——不是很漂亮；但他的確是驕傲；不過他這樣底人，驕傲也很稱妥。他要做一個很端正的人；他身上最好的東西就是他底模樣兒，他用話語得罪了人，却可以用眼睛使人原諒他。他並不很高，但在他這樣底年紀也可算高了。他底腿不過如此如此，但這也就很好了。他底嘴唇上有很好看的紅色，比他面頰上底雜紅更成熟更鮮紅一些：這不過是純紅與雜紅底不同罷了。西瓦斯，如果真有些婦女會像我這樣地注意他底特點，她們早就離着愛他不遠了。但是，就我說，我不愛他，也不恨他；而且我恨他底緣故比愛他底緣故還多：因為，他憑什麼申斥我？他說我底眼睛黑，我底頭髮黑；我現在又想

起來，他還嘲弄我：我真奇怪我那時爲什麼不能再回覆他幾句話。不過，反正是一樣，不說話不一定就是默認。我要寫給他一封信痛罵他，叫你把這封信送去，你願意麼？

【西】

菲賓，我滿心願意去。

【菲】

我這就去寫信，寫出我心情中底話：我要簡略罵他一下。跟我走，

西瓦斯。

退場

註 天上底牧人 指 Marlowe，與莎士同時之詩人，此句係引自 Hero and Leas-

nder: Where both deliberate, the love is slight. Who ever loved that

loved not at firstsicht

第四幕

第一場

林中 羅斯蘭，茜利亞，捷克斯登場

【捷】 美麗的少年，我求你讓我更能認識你。

【羅】 他們說你是一個憂愁的人。

【捷】 我是這樣；我喜愛憂愁而不大喜愛歡笑。

【羅】 無論憂愁與歡笑，凡太走極端底人，都是怪討厭底，並且都能惹動

旁人底譴責。他比醉鬼還遭恨呢！

【捷】 哦！自己去悲哀而不說什麼話，不是很好的麼？

【羅】

那樣，你就做一根柱子呆立着便好了。

【捷】

我沒有學者底憂愁，那是好勝；也沒有音樂家底憂愁，那是幻想；也沒有侍臣底憂愁，那是驕傲；也沒有兵士底憂愁，那是野心；也沒有律師底憂愁，那是狡猾；也沒有女人底憂愁，那是漂亮；更沒有做情人底憂愁，那是這一切的花樣。我底憂愁是我所獨有底，牠包含着許多的成分，牠是從多少事情上歸納出來底，而且其實是我對於我旅行底多次底默想，在這種默想當中，我底靜沉的反省把我陷到一種幻想的悲哀裏去了。

【羅】

你是一個旅行家！那末，開誠布公地說，你有很大的緣故悲哀了：我恐怕你把你自己底田地賣掉，乾瞪眼看着旁人底田地；這樣，你

所見底很多，自己却一無所有，你底眼界開闊了，底你手中却窮困了。

【捷】 是的，我已經得着我的經驗了——

【羅】 並且你底經驗使你悲哀。罷了，我甯願叫一個傻小使我快活，也不願要經驗使我悲哀：更別提旅行是爲得經驗！

歐蘭得登場

【歐】 今日真好天，我底羅斯蘭。

【捷】 拉倒罷，再見，你們倆就聯句做詩罷！ 退場

【羅】 再見，遊客先生。看你說得這般離奇，穿得這般古怪；把你本國底長處完全抹殺：你對於你底本鄉本土毫無同情，並且你還噴怪上

帝，說他不該造成你這種模樣；或者我真要不敢相信你會到微尼斯（Venice）去過呢。——哦，歐！你這大半天上哪兒去了？你這個情人！如果你再耍弄我一次，你別再來見我了！

【歐】我底美麗的羅斯蘭，我不過來晚了一點鐘。

【羅】破了愛情中底一點鐘底約！一個人要將一分鐘分成一千份，他祇要在戀愛底事情上破了一分鐘底千分之一底約，旁人或者說愛神拍了他底肩膀，但是我敢担保他底心並沒受愛神底箭傷。（註）

【歐】請饒恕我，親愛的羅斯蘭。

【羅】如果你再這麼懶慢，別再來見我：我甯願叫一個蝸牛向我求愛。

【歐】叫一個蝸牛？

【羅】

是，叫一個蝸牛；因爲，他雖然來得慢，但在他底頭上却連住處都帶了來，——我想，這種住處給女人，比你所給女人底東西好得多；此外，牠還帶了他自己底命運來。

【歐】

那是什麼？

【羅】

什麼！鬚角！（horns 註詳前）這就是你這樣底願意讓你老婆看見底東西；但是這蝸牛却有一身堅甲，可以防備他老婆所招惹底毀謗。

【歐】

女人底真潔絕不是使男人長鬚角底，而我底羅斯蘭是却真潔的。

【羅】

而且我就是你底羅斯蘭。

【苦】

他這樣叫你，倒使他自己歡喜；不過他還有一個比你更好的羅斯

蘭。

【羅】來，向我求愛，向我求愛，因為我現在底心境很快活，很容易應許。如果我真是，就是你底羅斯蘭底時候，你現在要對我說什麼話呢？

【歐】在沒有說話以先，我要吻你。

【羅】不，你最好先說話；在你沒話可說底時候，你再利用那個機會接吻。很好的演說家都是因為沒話說了，纔咳嗽吐痰呢；相愛的人們——上帝鑒臨我們——在沒話可說底時候，最妙的事情就是接吻。

【歐】如果接吻被拒絕了怎麼辦呢？

【羅】那樣，她就使你再求她，新的話頭又有了。

【歐】誰能夠在他所愛底女人面前竟沒有話說呢？

【羅】哼，如果我真是你底女人，你就得閉口無言：不然。我使以為我底智慧不如我底德性那般偉大了。

【歐】我閉口無言，是因為我要親嘴麼？

【羅】不是因為你要請罪，乃是因為你要親嘴。我不是你底羅蘭斯麼？

【歐】我很喜歡說你是她，因為我很愛談論她。

【羅】假如我是她，我說，我一定不要你。

【歐】那末，我自己祇好死去。

【羅】別這樣死，老實說，除非你有旁的理由代替。這個可憐的世界差不

多有六千多年老了，在這時期內，沒有一個人是爲自身底緣故，那就是說，爲戀愛底緣故死底。特洛斯(Troilus)被一根希臘的木棍把腦袋子打出來；他從前本可以有緣故死，而竟不死；然而他却是一個戀愛底榜樣。黎安特(Leander)底愛人賀柔(Hero)雖然做了尼姑，他並沒有爲那個死；他本可以還多過些快活的日子，不幸因爲在中夏底熱夜裏，他到希來斯滂崙(Hellespont)海峽裏洗澡底時候，身上起了痙攣，竟淹死在海中了。那些當代底無知的紀年者居然說他是爲色斯達斯(Gentios)那地方底賀柔之故而死底。但是這些都是撒謊，人類隨時都死去，而且被蟲子吃了，但都不是爲戀愛底緣故。

【歐】我不願意我底真羅斯蘭存這樣底心；因爲，我敢起誓，她一皺眉便

可以殺了我。

【羅】憑這隻手說話，我皺眉連一個蒼蠅也殺不死。不過，你放心罷，我

現在一定做你底羅斯蘭。我底性情必要更使你歡喜，你無論向我求什麼，我却答應你。

【歐】那末，請你愛我，羅斯蘭。

【羅】是的，我一定愛你，禮拜五，禮拜六，無論哪天都愛就是了。

【歐】你願意要我麼？

【羅】當然；你這樣底人我可以要二十個。

【歐】你這是說底什麼話？

【羅】難道你不是好人麼？

【歐】我希望我是個好人。

【羅】那樣，一個人就不可以要太多的好東西了？——來罷，妹妹，你就做一位牧師，給我們結婚。——歐蘭得，將你底手伸給我——妹

妹，你要說什麼呢？

【歐】我求你，給我們結婚。

【茜】我不會說主婚底話。

【羅】你必得起頭這樣說：「歐蘭得，你願意——」

【茜】預備好了——歐蘭得，你願意娶羅斯蘭為妻麼？

【歐】我願意。

【羅】好了，但是在什麼時候呢？

【歐】就是現在；她給我們結婚，能愈快就愈好。

【羅】那末，你必得說：「羅斯蘭，我娶你爲妻。」

【歐】羅斯蘭，我娶你爲妻。

【羅】我本想你若要結婚底憑證；但是我那個做什麼？有你歐蘭得做我底丈夫就行了。這樣，我是不耐煩等着牧師宣佈結婚了；而且無論什麼女人，自然都是先思想然後有動作。

【歐】一切的思想都是這樣；牠們髮髯長了翅膀似地。

【羅】現在請你告訴我：你有她以後要同他住多久呢？

【歐】永遠地並且整天地。

【羅】

你就說「一個整天」罷，別說「永遠」了。斷不能的，斷不能的，歐蘭特；男子求愛底時候，像四月那般發揚，結婚底時候，就像十二月那般凋殘了；女人在做處女底時候，都像五月那般燦爛，在她們當了妻子底時候，蒼天也完全改變了。我對於你定要比巴部瑞（Bar ary看註）那地方底公鴿對於牠底母鴿還要嫉妬，比鸚鵡對於兩天還要吵鬧，我要學時髦，比一隻猿還要摹仿得厲害，我底欲望底轉移，比一隻猴子活動還要敏捷。我定要無緣無故地哭，像月神（Diana看註）在泉頭哭一樣；在你自己娛快底時候，我要這樣哭；我要大笑像一隻虎狼（Hyena）咆哮一樣，在你睡著底時候，我纔這樣笑。

【歐】但是我底羅斯蘭要做這般玩皮的事麼？

【羅】憑我底生命說話，她所做底要和我所做底一樣。

【歐】哦，她可是聰明的。

【羅】她若不聰明，也就沒有才趣做這些事了。越聰明的人，就越任性。

你把女人底才趣關起，牠要從地窖子裏跑出來；把牠鎖起，牠要從鑰匙窟窿裏鑽出來；按住牠，牠要從煙筒裏隨着煙飛出來。

【歐】一個男人底妻子有這樣才趣，他便可以對她說：「你底才趣要把你造就到什麼天地呢？」

【羅】你打算要一個女人不說話是不行的，除非你把她底舌頭割去。大凡一個婦人若不能將她自己底錯處歸咎於她底丈夫身上，千萬別叫她

養育她底小孩子，因為她會把小孩養得像個傻子。

【歐】羅斯蘭，在這兩點鐘之內，我要離開你。

【羅】哎呀！親愛的愛呵！我怎捨得你去兩點鐘！

【歐】我必得在午餐時去見公爵，兩點鐘我一定回來。

【羅】是了，走你底路罷，走你底路罷。我曉得你要怎麼樣了；我底朋友所告訴我底同我所想到底一樣：你那隻諂媚人底舌頭已制伏了我。死了也不過是死我一個人，所以就這樣罷——死也好！你不是說兩點鐘回來麼？

【歐】是的，可愛的羅斯蘭。

【羅】憑我底真心起誓，開誠布公地說話，我指着救我底上帝發誓，——

用這一切沒有危險性底好誓語說，如果你負了你所應許底一點點，或是來晚了一分鐘，我定要當你是最厲害的破約底，最空洞的情人，最對不起你所稱爲羅斯蘭底她，因爲你是粗魯的負心漢中間底選手。所以你要小心我底責備，保持你底應許。

【歐】
假如你真是我底羅斯蘭，你便是我底宗教，憑着你我一定守住我底應許。再會。

【羅】
好罷，時光老人就是一位老審判官，他鑒察一切負心底人，就讓他來執行審判罷。再見。

歐退場

【芭】
你講些愛情底閒話不打緊，可把我們女人給罵壞了。我們必得把你

底短衣馬褲脫下來，叫世人看看你這小鳥將自己底巢窩踏成什麼樣子！

【羅】

噯！妹妹，妹妹，我底好小妹妹，我願意你知道我對於他底愛情是多麼深哪！但這是不可測底！我底熱情真不知道深到什麼地步，好像葡萄牙底海灣一樣！

【茜】

或者不如說，沒有底兒罷；你注入多少熱情，就漏出多少來。

【羅】

別胡扯。那薇諾斯(Venus)底私生子，因妄想而有生，因顛倒而結胎，因狂瘋而出世。也就是那個野蠻的瞎孩子，因為自己沒眼，纔把旁人底眼睛也給欺騙了。就讓這位愛神量一量我底愛有多深罷。
阿林納，我告訴你，我不見歐蘭得我便活不下去。我要找一塊蔭涼

的地方去嘆息，直到他回來。

【苦】 那末，我也睡覺去。

(退場)

註 愛神底箭傷 愛神 Cupid 身上帶着箭，凡中他底箭底，就要受戀愛底苦痛。

巴部瑞 Barbory 在非洲西北部

月神在泉頭 在古代月神 Diana 底形像爲泉頭底裝飾品。

第二場

林中 隄克斯，大臣及林人登場

【捷】 這隻鹿是誰打底？

【臣】 先生，這是我打底。

【捷】……讓我們把牠獻給公爵去，像一位羅馬底戰將凱旋一樣。如果我們把鹿茸角取下戴在他底頭上，這很可以表明是得勝底標記——老哥，你沒有應時的歌可以唱麼？

【林】先生，有的。

【捷】請唱一個：那個調兒，怎樣並沒有關係，祇要做出大聲音來就成。

【林】（唱）

打得鹿來，有何酬報？

披上鹿皮，帶上茸角，

再唱歌送他回家。

（衆人唱以下之副歌）

帶了茸角，你無須嘲笑，

在你生前，牠曾爲獎賞底標號，

你父親底父親戴過牠，

你底父親也戴過牠，

這茸角，這堅硬的茸角，

牠這宗玩意，並不可笑。

(同退場)

第二場

林中 羅斯蘭 茜利亞 登場

【羅】現在你說怎麼樣？兩點不是已經過了麼？他連個影兒也不來！

【苦】

我以純粹的愛情和不留的心緒敢担保這個：他已經拿了弓和箭去毆大舅去了。你看，這是誰來了？

西瓦斯登場

【西】

美麗的少年，我是被差遣到你這兒來底；我底溫和的菲賓叫我這一個送給你，（遞結羅一封信）我並不知道牠底內容；不過我揣度，她寫這個信底時候，她底眉頭直皺，她底行動非常刺人，所以這封信必是帶着盛怒的腔調。請你饒恕我：我不過是一個清白的送信底罷了。

【羅】

連忍耐之女神她自己見了也要驚怪，也要發作起來；這個我若忍受，便什麼都可忍受了。她說我不美麗，說我沒有禮貌；她說我驕

傲，並且說，卽或男人像鳳凰一般地稀少，她也不能愛我。我憑神起誓！她底愛情不是我所要打底那隻鹿。她爲什麼這樣寫給我信？

罷了，牧童，罷了，這是你自己寫底一封信。

【西】不是，我絕不承認，我還不知道信裏寫底是什麼呢；這確實是非賓寫底。

【羅】算了，算了，你是個傻東西！你已躡了愛情底犄角了。我曾見過她底手，粗像皮子，黃如沙石，我真以爲她帶了一副手套呢；其實那就是她底手底本色。那是一個做苦工底婦人底手；但這並沒有什麼關係。我所要說底是，這封信絕不是她寫底；這是一個男人底思想；也是男人底筆跡。

【西】不，一定是她寫底。

【羅】

哦，這封信底體裁極其粗野蠻橫，簡直是一封戰書；哦，她向我挑戰，像土耳其人對基督教徒挑戰一樣。女人底溫和的腦筋絕對不能產出這般蠻橫的思想，也絕對不能寫這般兇惡的字句，這字句底效力比牠底形迹還兇惡一些呢。你願意聽聽這封信麼？

【西】

就請你念出來，因為我還沒有聽過，但是菲賓底狠心腸却聽得太多了。

【羅】

她菲薄我：你留心看這霸王是怎樣寫底。

(讀)

你這枚重莫非天神底化身。

使我一見了便中心如焚？

一個女子能夠這樣地罵人麼？

【西】你跟這個就叫「罵人」麼？

【羅】（讀）

哦，若非因你天神一般底面龐，
誰不把你當做一個美麗的女郎！

你生平聽過這樣底罵人麼？

（讀）

男子底眼角纔然向我留情，

可是他不能使我心動——

她以爲我是一隻野獸。——

(讀)

你輕視我，用你光明的眼睛，

尙能激起我心中底愛情，

你若再溫柔地把我一瞧，

爲你！我真不知要如何地顛倒！

你對於我底責備，我已然愛聽，

你若在祈禱，我將怎樣地受感動！

這個給你送信底玩童，
不知道我對於你底愛寵，
封好你底回信，叫他帶來，
請你務必說個明白；
你是否接受我底愛情，
以及我所能行底供俸；
你若不給我一個滿意的回答，
我就要想法——自殺！

【西】

你跟這個就叫馬人麼？

〔芮〕

可憐哪，你這苦命底牧童！

〔羅〕

你憐恤她麼？不，她這人不配得人底憐恤。——你要愛這樣一個女人麼？她把你常做一個樂器，拿你彈弄假情假義底調子，這成什麼事體！這還能忍受得住！也罷，你回去見她，——因為我知道愛情已把你弄成一條很馴良的長蟲了。——對她這樣說：如果她愛我，我命她轉愛你；如果她不願意愛你，除非你代她請求，我是永遠不要她底。如果你是一個真實的情人，你就去罷，別多說一句話了；因為這裏又有人來了。

西瓦斯退場

阿立夫登場

〔阿〕

我向你們二位問好：請你們告訴我，在這林子底田地中，有橄欖樹

圍繞着底一間茅屋在什麼地方？

【茜】

在這裏底西邊，在鄰谷底下頭，有一行柳樹長在你右邊潺潺而流的小河之旁，你沿着柳樹走去，便可以到那裏。不過在這個時候，那間茅屋鎖着了，裏面沒有一個人。

【綱】

如果我底眼睛所見底不錯，那末，根據我所聽來底關於你們這樣底衣服和這樣底年紀底話，我一定認得你們。「這位少年很美麗，頗有女子底風姿，他底作爲像是一位大姐；那個女子身矮，比她哥哥稍嫩黑黃一些。」你不是我所問底那間茅屋底主人麼？

【茜】

你既然開了，我們說是，也沒有什麼可誇口底。

【阿】

歐蘭得叫我問候你們；給那位他所稱爲羅斯蘭底少年，他送來這塊

血染的手絹。……你就是他罷？

【羅】

我是，但這是什麼意思呢？

【阿】

如果你們知道我是怎樣底一個人，並且知道這塊血染底手絹是怎麼一回事，你們就要明白，這是我底一些羞恥了。

【茜】

我求你，說一說。

【阿】

歐蘭得方纔離開你們底時候，他應許在兩點鐘之內（註）回來。他自己在林中閒遊，細玩愛情底甜蜜的味道。嚇，你猜發生了什麼事情！他向旁邊一望，看見一個東西出現：有一棵橡樹，枝幹都已老了，梢頭都極其枯槁，在那橡樹下，一個頭髮蓬鬆衣服襤褸底下流的人仰臥着；有一條花青光亮的蛇纏在他底脖頸上，那條蛇底頭輕

輕悄悄地伸到他底口上；但是忽然之間那條蛇看見歐蘭得，牠立刻從他底脖頸上鬆下自己來，彎彎曲曲地逃到亂叢間去了。不料在亂叢底蔭裏又蹲伏着一個母獅，她底奶膀子已經乾癟，頭停在地上，像貓看守老鼠似地望着那個人，看他什麼時候睡醒；因為獅子底豪性是不吃一切髣髴死了的東西底。歐蘭得看見她底時候，立刻走到那人底面前。他一看，原來就是他底哥哥，他底親大哥。

哦！我曾聽他說過他這個大哥；他說他最無情無義，在人類中，是絕無僅有底了。

【茜】

【阿】

【羅】

他這樣說很對，因為我曉得他大哥確是無情無義底。

但是，歐蘭得呢？他就把他丟在那裏，讓那個飢餓無乳的母獅吃了

他麼？

【阿】他有兩次要折回來，而且是立定主意不救他；但是惻隱之心向來勝過報仇之念，手足的關係總是強於偶然的懷恨；因此他不能不前去同母獅搏鬥，他立時把她打倒；在他們搏鬥之際我從苦惱的睡夢中驚醒了。

【茜】你就是他底大哥？

【羅】他所救底就是你？

【茜】從前想謀害他底不就是你麼？

【阿】那是從前底我，但不是現在底我了。我既然覺得我底悔改是很有意思底，現在又能到這個地步，那末，我告誡你們我從前是怎樣一個

人，也不覺得甚難爲情了。

【羅】

但是，這血染底手巾有什麼來歷？——

【阿】

等我慢慢地告訴你。在我們從頭至尾談話底時候，例如談我怎樣來到這塊荒涼的地方，我們倆人底眼淚把我們底話語都溫和地給浸透了；——簡略着說，他領我去見那位和藹的公爵，公爵送給我新做的衣服同新鮮的食物，並委託我弟弟照拂我；我弟弟立刻將我帶到他底小屋裏去，他在那裏把衣服脫下來：就是從他底胳膊上那母繭抓掉了一點肉，血流不止，隨後他就昏倒，並喊出「羅斯蘭」底名字來。不久，我喚醒了他，將他底傷裹好；又過不六的時候，他心裏很安定，就叫我這麼一個生人到這裏來，報告你們這件事；或

者你們能原諒他底爽約；他並讓我將他自己底血所染底這條手巾，
送給這位他所戲稱爲羅斯蘭底牧童少年。

【茜】 噫！怎麼着，甘尼米！可愛的甘尼米！（羅斯蘭昏倒）

【阿】 許多人都是見了血就要昏倒底。

【茜】 還有旁的緣故呢，——甘尼米！姐姐！

【阿】 你看，他蘇醒了。

【羅】 我願意我這時在家裏倒好。

【茜】 我們這就領你回去，——我請問你，你可否扶起他來？

【阿】 少年，振作起來。你是一個男子漢！你缺少一副男子底心腸。

【羅】 我承認，我缺少那個。哈哈，無論誰都要說我方纔昏倒假裝得真

好。——哈哈！

【阿】這不是假裝底：在你底臉上明明表顯着這是由於真情底激動。

【羅】我告訴你，這真是假裝底。

【阿】好罷，那末，你鼓舞起來，也假裝是一個男子。

【羅】我就這麼做；但是，開誠布公地說，按我底氣質看來，我應當是一個女子。

【茜】噯！你越顯得蒼白了，我請你回去罷。——好先生，請跟我們來。

【阿】我一定去，因為我要知道你，羅斯蘭，要怎樣饒恕我底弟弟；然後我可以報告給他。

【羅】我準告訴你幾句話；但我請求你，無論如何，你得將我假裝昏倒這

事告訴他——你跟我們走罷？

退場

註 兩點鐘之內，莎士原文爲一點鐘之內，但據上文則是兩點鐘，所以譯者大膽地改
了。若假定這是阿立夫就錯了，也未始沒有道理，這樣便不必改動莎士原文
了。

第五幕

第一場

林中 石試金，奧朱，登場

【石】

奧朱，我們將要找一個時候結婚；溫和的奧朱，忍耐一點罷。

【奧】

老實說，不論那個多愁底老先生怎麼說，我看那個牧師已經很好了。

【石】

奧朱，那個瑪牧師是兼壞最下流的東西。可是，奧朱，這袜子裏有一個道你底少年，你知道麼？

【奧】

是了，我知道那人是誰。在這世界上他跟我並沒有關係。你所說底

那個人現在來了。

威利姆登場

【石】我看見一個傻瓜，好像見了酒席一樣地喜歡：老實說，我們這有好才趣底人都有許多的話要說；我們一定要逗人；我們不能夠老實。

【威】奧朱，我給你請晚安。

【奧】願上帝降給你晚安，威利姆。

【威】先生，問你晚安，（威利姆脫帽）

【石】和藹的朋友，晚安。請帶上帽子，帶上帽子；別客氣，帶上罷。朋友，你今年高壽？

【威】先生，二十五歲。

〔石〕 到成人底年紀了。你底大名是威利姆麼？

〔威〕 是，先生。

〔石〕 這個名子倒不錯。你生在這個林中麼？

〔威〕 我感謝上帝，是的，先生。

〔石〕 「感謝上帝」——這個回答很好。你有錢麼？

〔威〕 老實說，就是這樣，先生。

〔石〕 「就是這樣」，不錯，很好，很特別地好：——但是不一定，不過

就是這樣。你有聰明麼？

〔威〕 是的，先生，我倒有點小聰明。

〔石〕 哦，你說得很好聽。我現在想起一句話來：「傻子自以為聰明，聽

明人自知是傻子。」（威利姆此時張口呆立）異教底哲人當他想吃葡萄底時候，他就張開嘴將葡萄放進去；那意思是，葡萄是爲吃而種底，嘴唇是爲張開而有底。——你真愛這位姑娘麼？

【威】我真愛她，先生。

【石】伸過你底手來。你有學問麼？

【威】沒有，先生。

【石】那末，你先跟我學學這個：有就是有，這是修詞學上一種語法。我們喝水，從一個碗裏倒在一隻杯裏，這就是使一個傢伙空，叫那個傢伙滿。一切念書底人都承認「彼」（註）就是「他」：現在你不是「彼」，因爲我是「他」。

【威】 你是哪個「他」呢？

【石】 先生，我是那個要娶這位姑娘爲妻底他！所以，你這傻蛋，別希望

——俗語是甯想，——結識——土話是巴結——這位小姐——普通話是姑娘；合在一塊是，別希望結識這位小姐。（註）如其不然，傻蛋，你就得殞命；爲使你更能明白，或是說，你就得死；那就是說，我殺了你，把你弄沒有了，把你底生命變成死鬼，把你底自由變成束縛。我對付你，要用毒藥，小刀，鋼刀；我要用陰謀偵覆你，用詭計踐踏你，我要用一百五十種法子殺害你；所以，耍小心，滾蛋罷。

【奧】 好威利姆，你走罷。

〔威〕 先生，願上帝降給你們幸福。

威退場，高林登場

〔高〕 我們底主人同小姐找你啦；快去罷，快去罷。

〔石〕 走罷，奧朱！走罷，奧朱！——我這就回去；這就回去。

同退場

註 彼，原文爲拉丁文之]p.e

別希望……，此句爲原文中 Abandon the Society of this female 之按譯。

第二場

林中 歐蘭得阿立夫登場

〔歐〕 怎麼你們會面這麼小的時候，你就能喜歡她？看見了就愛她？愛了

就求婚？並且，求婚她就答應？你能夠堅持着永遠愛她麼？

你不要問這事辦得怎麼這般草率，她這般窮困，我們相會時間這麼短小，我求婚這麼匆促，也不要問她爲什麼答應得這般痛快；你却要同我一起說，我愛阿林納；同她一起說，她愛我；我們倆人承認互相親愛；這對於你是有好處底；因爲我父親底房產，以及他所有底進項，我一定都歸給你，我就在這裏做一個牧人一直到老。

我一定應許你。讓你們明天就結婚；我要邀請公爵以及他一切得意的大臣。你回去，叫阿林納預備；因爲，你看，我底羅斯蘭來了。

羅斯蘭登場

願上帝保佑你，大哥。

【阿】也保佑你，美麗的姐姐。

阿退場

【羅】哎！我親愛的歐蘭得，我看見你心上有了傷痕，是多麼難過喲！

【歐】是我底胳膊受了傷。

【羅】我以爲你底心被獅爪抓傷了。

【歐】心確是傷了，但是被一個女人底眼睛傷底！

【羅】當你大哥將那條血巾給我看時，我假裝昏倒了，他沒有將這個告訴你麼？

【歐】是了，他還告訴我比那個更奇怪的事哩。

【羅】我知道你要說什麼：——並不怎樣奇怪，那確是真的。除了兩隻公

羊突然間互相角鬥，以及該撒奪得加太基（Carthage）時所說底狂話：『我一來了，便看見，就得勝了』（註）之外，再沒有一件事是發生得這般快底。你大哥同我妹妹一遇見就彼此看上了；一看上就彼此相愛了；一相愛就都嘆息了；一嘆息他們倆就研究是爲什麼緣故；一知道是爲什麼緣故他們就找着救濟的方法：他們這樣做了一蹬一蹬底階梯，結婚就是他們底目的，而且他們立刻就要達到那目的了。他們已在愛情底狂熱之中，他們要永遠同住；運兵器都不能將他們分開。

【歌】

明天他們就要結婚，我要請公爵參加婚禮。但是呵，只由旁人底眼中看出幸福來，是多麼苦的一件事呵！明天我心裏底沉重到了怎樣

底一個度數，我就知道我哥哥底如願底幸福是到了怎樣一個地步。

【羅】 哦，那末，你明天不能再把我看做你底羅斯蘭了麼？

【歐】 我單靠想像底絕對活不下去了。

【羅】 那樣，我便不再拿開話底煩你了。我現在鄭重地說話：請你明白

我，我知道你是一位很通達的正人君子。我並不是說因為我知道你，你就應當看得起我底見識；我這樣地說話，有點這樣底用意：

祇是使你相信我，是為你底好處而不是為我底榮耀，除此之外，我再沒想營求旁的更大的重視。那樣，如果你願意底話，請你信我能行奇事。自從我三歲底時候，我就同一位術士交往，他底手藝極其深奧，但不至受任何懲罰。（註）如果你愛羅斯蘭底心意同你底行

爲相應合時，在你哥哥同阿林納結婚底時候，你一定也同她結婚。我知道她那時要陷到怎樣一種爲難的境地；如果這事你覺得可以辦去，明天把她放在你底面前，同人類一樣底她，而且毫無危險：這在我不是不可辦底。

你不是在說夢話麼？

憑我底生命起誓，我是說實話；雖然我說我自己是一個術士，但我對於這事却是很關心底。所以你得穿上你最好的衣服，邀請你底朋友；因爲，如果你想明天結婚，你就可以明天結婚；而且如果你願意同羅斯蘭結婚，你就可以同她結婚。

西瓦斯，非賓登場

你看，這裏來了我底一個情人，同她底一個情人。

【菲】

少年，你把我寫給你底信叫旁人看見，太對不起我了。

【羅】

即或太對不起你，我也滿不在意；我對你表示高傲同野蠻是故意底。你那裏有一個忠心的牧童跟隨着，理他能，愛他能；他崇拜你。

【菲】

好牧童，你告訴這位少年戀愛是什麼。

【西】

那是眼淚和嘆息做成底，我就是這樣爲菲賓。

【菲】

我就是這樣爲甘尼米。

【歐】

我就是這樣爲羅斯蘭。

【羅】

我不是爲任何女人。

【西】那都是忠心和慇懃做成底，我就是這樣爲非賓。

【非】我就是這樣爲甘尼米。

【歐】我就是這樣爲羅斯蘭。

【羅】我不是爲任何女人。

【西】那都是幻想做成底，都是熱情，願望，崇拜，盡職，服從，謙卑，忍耐，焦急，淨心，試煉，忍受，做成底。我就是這樣爲非賓。

【非】我也就是這樣爲甘尼米。

【歐】我也就是這樣爲羅斯蘭。

【羅】我不是爲任何女人。

【非】（對羅）如果是這樣，你爲什麼慫恿我愛你呢？

【西】

（對菲）如果是這樣，你爲什麼濼怨我愛你呢？

【歐】

如果是這樣，你爲什麼濼怨我愛你呢？

【羅】

爲什麼你也說，「你爲什麼濼怨我愛你呢」？

【歐】

我是說給不在這裏底她，也沒有聽見底她聽底。

【羅】

我請求你，別再這樣了；這跟愛爾蘭底狼對月嗥叫一樣地沒用。

（註）（對西瓦斯）如果我幫助你，我一定幫助你。——（對菲

賓）如果我真能愛你底時候，我一定要愛你。——明天我們都聚在

一塊兒。——（對菲賓）無論在什麼時候，如果我同女人結婚，我

一定要你，而且我明天就要結婚。——（對歐蘭得）如果我不拘何

時能使男人心滿意足，我一定使你心滿意足，而且你明天也就要結

婚。——（對西瓦斯）如果你所喜歡底那件事真能使你快意，我一定能使你快意，而且你明天也就要結婚。——（對歐）你是因爲愛羅斯蘭，你明天來；——（對西）你是因爲愛菲賓，你也來；我因爲不愛女人，我也來。好罷，咱們再見罷：我可是已經告訴你們來呀！

【西】

如果我還活着，我絕不會不來。

【菲】

我也不會不來。

【歐】

我也不會不來。

同退場

註 該戲底狂語 拉丁原文是 Veni vidi vic io

術士愛慈罰 在英國以利沙白時代，

凡試行魔術者均見頭，因為那時以為魔術與魔鬼相通。

愛爾蘭底狼對月嗥叫 註釋紛紛，莫衷一是，據 Lodge，則意云對不能得到吃東西而呼求之。

第二場

林中 石試金，奧朱，登場

〔石〕 明天是我們底快樂的日子，奧朱；明天我們就要結婚了。

〔奧〕 我真滿心地想快結婚；我這樣想嫁給男人，我盼望這不是一種沒廉恥底思想罷。大公爵底兩個下人來了。

兩個僕役登場

〔僕一〕 遇見得巧，誠實的先生。

【石】 真的，我們遇見得真巧。噯，請坐，請坐，唱一個歌兒。

【僕二】 我們是爲你來底，你請中間坐。

【僕一】 我們就這樣唱下去，也不必爲我們底不好聽的聲音辯解一下麼？如同咳嗽咳嗽，吐吐痰，說我們底嗓子破了？

【僕二】 別胡扯，別胡扯；我們兩唱一個調兒，和兩個光棍騎着一匹馬那般可笑一樣。

(歌)

有一個情女同情郎，

哼哼哈哈地歡唱，

走過青青的禾田，

在交換戒指底春天，

那時小鳥們丁丁地在清吟，

甜蜜的情人都喜愛芳春。

他們在麥田中經過，

哼哼哈哈地歡歌。

這倆個鄉人要安眠

在交換戒指底春天，

那時小鳥們丁丁地在清吟，

甜蜜的情人都喜愛芳春。

這個小調兒，他們選擇，

啾啾哈哈地歡歌，

人生不過如鮮花一般

在交換戒指底春天，

那時小鳥們丁丁地在清吟，

甜蜜的情人都喜愛芳春。

所以莫錯過現在底時光，

要啾啾哈哈地歡唱，

因爲愛情帶上了冠冕，

僅在交換戒指底春天，

那時小鳥們丁丁地在清吟，

甜蜜的情人都喜愛芳春。

【石】

真的，年輕的先生，這歌裏固然沒什麼大意思，可是你們所唱底調子却太不案拍子了。

【僕】

先生，你說錯了，我們是按着拍子唱底，並沒有忽略了拍子。

【石】

我真心地說，你們所唱底是沒有拍子底；我聽你們傻唱底時候，我就數不出拍子來。願上帝與你們同在；願上帝將你們底廢修補好

——來呀，奧朱。

同退場

第四場

林中 大公爵，哀民斯，捷克斯，歐蘭得，阿立夫，茜利亞登
場

【公】

歐蘭得，你相信那個少年所應許底事情，他都能做麼？

【歐】

我有時真相信，有時就不相信；正如有些人恐怕自己底希望是徒然，但是尙曉得自己在恐怕一樣。

羅斯蘭，西瓦斯，非賓，登場

【羅】

因爲我們必得把一切的事情都協訂好了，所以請諸位再忍耐一時。

——你說，如果我將你底羅斯蘭帶來，你馬上就把她給歐蘭得麼？

【公】那一定，假若我有疆土，我也情願一塊兒送給他。

【羅】你說，如果我帶她進來，你就要她，是不是？

【歐】當然，即或我是萬王之王，我也要她。

【羅】你說，如果我情願要你底時候，你就嫁我？

【菲】即或我嫁你以後便死了，我也要嫁你。

【羅】但是，如果你不願嫁我底時候，你就要嫁給這位最忠誠的牧童麼？

【菲】就這樣辦罷。

【羅】你說，如果非賓願意嫁你底時候，你就要她？

【西】即或她同死是一件東西，我也一定要她。

【羅】

我已經應許你們將這些事情辦個妥妥帖帖。保持你底應許，公爵，使你底女兒出嫁；——你也守住你底應許，歐蘭特，一定要娶她；——你不要食言，菲寶，你將來嫁我，如果你不願意底時候，就嫁給這位牧哥；——你也守住你底應許，西瓦斯，如果她不願嫁我，你就得要她；——我這就出去，要將這一切疑團，完全解除。

羅茜退場

【公】

這個牧童少年底活潑的神情，使我想起來他同我底女兒有些相似。

【歐】

陛下，我第一次看見他底時候，我就以為他是你女兒底弟兄；不過

這位少年是生在林中，他有個叔叔，他說他是一個術士，隱居在這林裏，他曾跟他學了許多驚人底本領。

石試金與朱登場

【捷】

這一定又有洪水了，這一對東西是逃到這個方舟上來避難底（註）他們這一對野東西，無論在哪國話裏，願叫做「傻子」。

【石】

給你們諸位請安問好！

【捷】

公爵，請他來，這就是我常在林子裏遇見底那位帶儂氣底先生，他自己起誓說，他曾做過朝廷底侍臣。

【石】

誰不相信這個，讓他向我挑戰，叫我給他證明。我曾在朝廷裏莊重地跳過舞；我曾諂媚過女人；我曾對我底朋友使過手腕；對我底敵人說過好話；我又會虧負過三個縫衣匠；我也曾同人吵過四次架，幾乎有一次要動起手來。

【捷】怎麼會吵起架來呢？

【石】老實說，我們遇在一處，纔知道是因爲第七個緣故吵起來底。

【捷】怎麼是第七個緣故呢？——陛下，你喜歡這個人麼？

【公】我很喜歡他。

【石】願上帝降福給你，先生，我也很喜歡你。我現時在這裏，同其餘一對一對底鄉下老在一塊，按着締婚底儀式我要發誓，積業其餘底人，專愛這一個人——也許也和他決裂。她雖是一個窮苦的處女，長得也不好看，但是，先在，她却是我自己底人兒；別人不肯要底，我偏要，這是我底怪癖。先生，真的誠實就像住在破房子裏底富人一樣；也跟藏在蚌中底珠寶一樣。

【公】我真心地說，他很敏捷而且說話也很中肯。

【石】若同儂子底鈍箭相比，我倒很敏捷；同不關輕重的閒話相比，我底也許是中肯。

【捷】但是那第七個緣故呢？你怎麼見得，吵架是由於第七個緣故呢？

【石】因爲一句經過七步手續底謊話：——奧朱，你底身子再站得好看一些：——這句話是這樣：有一個侍臣留了一種鬍子，我不喜歡那個樣兒，他回話說，如果我說他底鬍子刮得不好，他却以爲刮得很好；這叫做客氣的回答。如果我再回覆他說，「尊鬍刮得實在不好」，他便要說，他刮這樣是使自己喜歡底：這叫做調和的諷語。如果我再說，「牠實在刮得不好」，他便不理了：這叫做無理底答覆。如

果我仍說：「牠刮得真不好」，他要回答說，我說得不實在：這叫做勇壯的反駁。如果我又說，牠刮得不好，他便要說，我扯謊：這叫做吵鬧的駁覆。這樣一直到了間接的扯謊，最後就是直接的扯謊了。

【捷】

你說他底鬍子刮得不好，說了多久？

【石】

我說他「一直到了「間接的扯謊」，我不敢再往下說了，他也不敢再往下說我直接的扯謊了；我們祇預試了一下，沒有打起來，就告別了。

【捷】

你還能按着次序一個一個底說麼？

【石】

哦，先生，我們吵架是根據那本書底（註），好像我們有禮貌底書籍

【捷】

一樣。我現在就順序地告訴你。第一是客氣的回答，第二是調和的諷語，第三是無理的答覆，等四是勇壯的反駁，第五是吵鬧的駁覆，第六是間接的扯謊，第七是直接的扯謊。這些毛病除了直接的扯謊之外，人都能夠不犯。人若用「如果」這個字眼，也可以不犯直接的扯謊。我知道有七個法官不能了給一個案件，但是當兩造相遇底時候，一個人忽然想到了「如果」這個字眼，比方說，「如果你這樣說，那末我就那樣說。」他們倆竟因此握手，結爲兄弟了。「如果」這個字眼是一個和事老，「如果」裏面蘊藏着許多的德性。

公爵：這不是一個很希罕的人麼？他好得像什麼似地，不過，是一

個傻子。

【公】

他拿他底愚傻當做一匹藝馬，他像一個賣藝底隱在馬底後面，從他底愚傻裏，他射出智慧底光芒來。

結婚之神海門，羅斯蘭，吉利亞，登場

音樂微奏。

【婚】

世事皆如願，

人類皆親善，

天上亦欣歡。——

公爵接令媛；

我今自天庭，

帶伊地上來，

與彼同心郎，

速結合歡帶。

【羅】

（對公爵）我把我自己給了你，因為我原是你底。（對歐）我把我自己給了你，因為我原是你底。

【公】

如果我所見底不是幻像，你便是我底女兒。

【歐】

如果我所見底不是幻像，你便是我底羅斯蘭。

【菲】

如果我所見底非虛非幻，

哦，那末——我愛呵，再見！

【雜】

(對公)我不願再有父親，如果你不是他。

(對歐)我不願再有丈夫，如果你不是他。

(對菲)我永不願嫁人，如果你不是她。

【婚】

噯，安靜！我不許胡說！

這最奇異的事情，

得讓我來宣告結果：

如果真理之中有真實，

這八位情人必須攜手

同結婚之神來結識。

(對歐同羅) 你們倆患難不能分，

(對阿同茜) 你們倆心心互相印，

(對菲) 你必得嫁給他，與他和睦，

不然，你就要一個婦人做丈夫！

(對石與奧) 你們倆當然要住在一起，

好比嚴冬與壞的天氣。

你們談你們底情話，

我們唱一節底婚歌：

一切的疑團都揭破，

我們怎麼地遇合，

這事就有怎樣底結果。

(歌)

婚姻是皎歐 (Juno) 底冠冕，

有福底是安居同足食都兼全！

婚神使城鎮裏住滿人民，

讓我們來歌頌婚姻。

頌揚她，有光榮，有令聞，

她，海門，是萬城之天神！

【公】

我親愛的姪女：你，我是非常地歡迎；你，女兒，我見了也一樣地
高興！

【菲】

我決不食言，你現在就是我底良人，因為你底誠實，真打動了我底愛心。

雅各登場

【雅】

請你們諸位聽我說一兩句話。我是布羅蘭老爺底次子，是來到這個盛會裏給報信底。弗得立克公爵聽說有能幹底人每天都到這林子裏來，非常地憤恨，他調齊一大隊步兵，自己督率着，向這裏開拔，想要捕獲他底哥哥，並將他殺死；他正走到這林子邊上，遇見一位虔誠老人，他同那老人談了一會，就翻然覺悟，既想不到這裏來殺他哥哥，更不想貪婪這個塵世；他將他底爵位還給他被放逐底哥哥，從前他哥哥底被充公底田地現在也照樣歸還。我以我底生命担

保，這是千真萬確的事。

【公】

少年，我們很歡迎你；在你弟兄們結婚底時候，你給他們送來這麼好的禮物；你底哥哥可以得回二公爵所拿去底田產，你底弟弟可以因我底女兒承受這個有權勢底爵位。不過，我們在這林中先得將這過得很快樂的生活告一個結束；然後，我們這所有日夜飽受寒苦而很有幸福底人，再按着我們地位底大小，去分享我們那失而復得的幸運。此刻我們必須忘掉這新得來的虛榮，讓我們盡情地享樂這田野底勝境。——奏樂——你們諸位新婦同新郎，都中心歡暢，聯起來且跳舞一場。

先生，請你忍耐着，容我問一句話：如果我總得對了，二公爵是不

是要過一種僧侶底生活，將那虛文的朝廷放棄了呢？

【雅】他是要那樣做底。

【捷】我要找他去；從懺悔的人身上，可以聽得而日學得許多的玩意兒。

（對公爵）我恭賀你復得着你從前的光榮，你真配享受牠，因為你底耐心同德性。（對歐）我也恭賀你，因為你底真誠，實任應當得着這樣底愛情。（對阿）我讚美你，因為你得回了你底田地，又有了情人，也得着聯襟。（對西）我也讚美你，因為你得了個永久的安樂窩。（對石）我也慶賀你，你未免要同她吵架，因為你們底愛情底航程不過祇有兩個月罷了。——這樣，你們都盡力地享樂，我不喜歡跳舞，而願過我自己底生活。

【公】

捷克斯，別走，別走。

【捷】

我不願看你們底歡樂；你走了之後，我再來這茅屋裏看守。

【公】

你們都預備好了，預備好了，我們就舉行這種禮儀，因為我們相信，這結果是歡天喜地。

跳舞

收場白

【羅】

女人在收場道白，並不是一種風尚；但是這不見得比男人在開場道白就更不合式了。如果賣好酒底用不着掛長春籐底幌子（註）自然一齣好戲也用不着什麼收場白；不過賣好酒底都用這樣底幌子，所以一齣好戲也可以藉着好的收場白，顯得更加動人。我既不長於在收

場道白，又不能將一齣好戲介紹給諸位，我是如何地抱歉！我不像一個乞丐，所以討求什麼在我不適宜底。我底方法是懇請你們，我首先要懇請你們女客。女人哪！爲你們對於男子有愛情底緣故，這齣戲怎樣使你們歡喜，我請你們也怎樣喜歡這齣戲劇罷。男子哪，爲你們對於女人有愛情底緣故，（因爲我從你們底癡笑中，看出你們沒有一個人恨她們。）我盼望這齣戲都能中你們底意。如果我是「一個女人，（註）凡是帶鬍子能使我歡喜底，凡是好面龐能使我看得上底，凡是有風姿不爲我輕視底人，我都要吻他們一過。我並且確信，你們凡是有好鬍子底，有好面龐底，或是可愛的風姿底，在我同你們客客氣氣的時候，都要因爲我底溫柔的貢獻，說聲再見。

同退場 全劇終

註 方舟上避難 荷約創世記上載着，上帝因為世界上滿了強暴，遂使洪水氾濫，毀滅天下，挪亞是個義人，所以上帝命他先造方舟，令其家屬登上，以避災難。見創世記第六章。

吵架所根據底書 據 Furness 著譯，莎氏心目中或指 The Book of Honorand Arms 這本書，因為其中有論及吵架底緣故底話。

長春藤底酒幌子 在英國古代一簇簇底長春藤是普通賣酒底幌子。

如果我是個女人 這一段收場白是演羅斯蘭底那個人說底，在莎氏時代，女角皆為男人所扮，所以他說如果我是個女人。

如願一冊

實價六角

一九二七年三月初版

北京東皇城根
北新書局發行

上海四馬路中

